

PARADORES

2015 SPRING PRIMAVERA NÚMERO 7

SOÑANDO *el Mediterráneo*

DREAMING THE MEDITERRANEAN

CARA A CARA VANESA MARTIN | CABÁRCENO: LABERÍNTO JURÁSICO | RUTA CERVANTINA



REFORMA GLOBAL

COCINA Y BAÑO

PUERTAS Y ARMARIOS

PAVIMENTOS Y REVESTIMIENTOS

MOBILIARIO E ILUMINACIÓN

PAISAJISMO

PROYECTOS COMERCIALES

OBRA Y CONSTRUCCIÓN



JULUIS
estudio de proyectos
&
laboratorio de diseño



JULUIS Avd. de Cuba 45, Palencia www.juluis.com



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Juan José Zaballa

Secretario General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC
Julio Cerletti | Pelayo Lobo Conti
Luis Tejedor | Laia Bové
Susana Vergara | Marian García

Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com
Agustín Puig | Jotxo Cáceres

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Iván Anguita
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Benita Espadas | Esther García
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



19 INDEX



7 INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA 04	LETTER FROM THE PRESIDENT
Paradores y Tú	Paradores & You
PASIÓN MEDITERRÁNEA 7	MEDITERRANEAN PASSION
Soñando el Mediterráneo	Dreaming the Mediterranean
PATROMONIO NATURAL 19	NATURAL HERITAGE
Cabárceno, Laberinto del Jurásico	Cabárceno, A Jurassic Labyrinth
AGENDA 29	CULTURAL CALENDAR
Exposiciones, conciertos, danza y teatro	Exhibitions, concerts, dance and theater
Festival Internacional de Teatro Clásico	61st Edition Mérida Classical
de Mérida	Theatre Festival
APPs VIAJERAS 35	TREVELLING APPs
Nueva App de Paradores	Nueva App Paradores
DEPORTE [CON NOMBRE PROPIO] 36	SPORTS [WITH PROPER NAME]
Marc Márquez	Marc Márquez
COCINA DE PRIMAVERA 42	SPRING CUISINE
Antonio Moya Bolancel, Chef de Ronda	Antonio Moya, head chef at Parador de Ronda
ESCAPADAS 46	GETAWAYS
Gijón, escapada al corazón de Asturias	Gijón: A short trip to the heart of Asturias
QUIXOTE 2015 51	QUIXOTE 2015
Escenario natural del delirio	Natural scenery for delirium
CARA A CARA 61	FACE TO FACE
Con Vanesa Martín	Vanesa Martín
SABÍAS QUÉ 66	DID YOU KNOW?
Carmona, semilla de la historia	Carmona, seed of history
LECTURAS 69	BOOKS
Recomendaciones de Paradores	Paradores Recommendations
REGÁLATE PARADORES 72	TREAT PARADORES
www.parador.es	www.parador.es
IN&OUT 74	IN&OUT
Atrévete y participa!	Dare to Participate!



La primavera invita a tomarse un descanso. Es un momento ideal para saborear el buen tiempo y el aire libre. En Paradores estamos empeñados en que disfruten de planes y experiencias para todos los gustos y edades. Pretendemos que cada cliente viva una experiencia única gracias a la nueva oferta de alojamiento en los modelos Esencia, Natura y Civia.

Y si el alojamiento es importante para nosotros, la restauración es básica. Nos avalan los casi dos millones de cubiertos vendidos el año pasado. Por eso hemos querido dar un paso más y hemos renovado la estructura de nuestros restaurantes en tres modelos, teniendo en cuenta las tendencias gastronómicas actuales. Queremos ofrecer alternativas para responder a todos nuestros clientes. Así hemos clasificado nuestros restaurantes en Tamizia, con propuestas más informales de tapeo en un espacio diferenciado del parador. Los Marmitita, donde se sirve cocina casera con producto local y los Especia, pensados para un público gourmet que aprecia una cocina y un servicio de altísima calidad con recetas actualizadas. Ofrecer calidad en los 94 establecimientos no es tarea fácil y, sin embargo, es nuestra responsabilidad. Queremos que nada les impida saborear al máximo el encanto de nuestros establecimientos y los lugares privilegiados en los que se ubican. A ello seguimos dedicando nuestro esfuerzo.

En este ejemplar de la revista, que ahora tiene en sus manos, nos acercamos a la oferta Natura, con la visita a los Paradores del Mediterráneo: Benicarló, Jávea y El Saler. Establecimientos enclavados en zonas de playa. Comprometidos con la difusión de los valores ecológicos, el contacto con la naturaleza y potenciadores del conocimiento del entorno. En los Paradores Natura, el lugar es un ingrediente para vivir una experiencia única, disfrutar de la inagotable energía que transmite la naturaleza. Natura es movimiento, transformación, vitalidad para luego atrapar el equilibrio. Coincidiendo con la Semana Santa, también visitamos la ciudad de Carmona, para disfrutar del Parador Esencia de la Ciudad. Una Historia que se vive, se ve y se toca, es la filosofía de los Paradores Esencia. Lugares donde se conjuga historia, arte, cultura, gastronomía... y que se disfrutan en alcázares, palacios, castillos. Paradores aprovecha los muros de sus edificios centenarios para llevar al viajero a la historia más auténtica. Aquella que solo puede vivirse intramuros, alimentarse con leyendas seculares y no olvidarse jamás. Completa la publicación una entrevista con el jefe de Cocina del Parador de Ronda, con una oferta gastronómica Especia, vencedor del concurso interno de tapas, una forma alternativa de gastronomía con cada vez más adeptos. La visita a Santillana del Mar y Limpías, en Cantabria, y las posibilidades de visitar el parque de Cabárceno completan los temas de esta publicación que confío sea el principio de sus nuevas aventuras en Paradores. ¡Feliz estancia! 🌟

“Queremos que nada les impida saborear al máximo el encanto de nuestros establecimientos y los lugares privilegiados en los que se ubican. A ello seguimos dedicando nuestro esfuerzo”



Angeles Alarcó Canosa
Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

Spring invites us to take a break. It's the ideal time to get out and enjoy the good weather and the great outdoors. At Paradores we are committed to offering plans and experiences to be enjoyed by all tastes and ages. We want each and every one of our guests to enjoy a unique experience thanks to the new Esencia, Natura and Civia model accommodation offer.

And if our accommodation is paramount to us, our catering is of primary importance. Testimony of this are the nearly two million meals served last year. That's why we've gone one step further and decided to reorganize our restaurant structure into three models, bearing in mind current gastronomic trends. We wish to offer alternatives to meet all our customers' demands. So we've classified our restaurants as Tamizia, offering more informal proposals like tapas in a special area in the Parador; Marmitita, where they serve home cooking made with local produce, and Especia, designed for gourmet diners seeking prime-quality cuisine and service with updated recipes. To offer quality at 94 establishments is no easy task, but it is our responsibility. We don't want anything to prevent you from savouring the full flavour of our establishments and the privileged sites on which they stand. We continue to concentrate all our efforts on this.

In this issue of the magazine now in your hands, you have a sample of the Natura proposal, visiting the Mediterranean Paradores of Benicarló, Jávea and El Saler. Establishments situated in beach areas. Committed to the dissemination of ecological values, contact with Nature and knowledge of the environment.

At Paradores Natura, the site in itself is an ingredient for living a unique experience, enjoying the endless energy transmitted by Nature. Natura is movement, transformation, and vitality to find the right balance.

Coinciding with Holy Week, we also visit the city of Carmona, to enjoy the city's Esencia Parador. History to be lived, seen and touched is the philosophy of Paradores Esencia. Places where history, art, culture and gastronomy all come together... to be enjoyed in fortresses, palaces and castles. Paradores makes the most of the walls of their ancient buildings to offer their guests authentic history. History that can only be experienced within the walls, fed with centuries-old legends which will never be forgotten.

You can also read the interesting interview with the Head Chef at Parador de Ronda, which offers Especia gastronomic proposals, and who was the winner of the internal tapas competition, an alternative form of gastronomy with increasingly more advocates.

A visit to Santillana del Mar and Limpías, in Cantabria, and the possibilities of visiting Cabárceno Wildlife Park, complete the subjects of this issue, which I hope will be the beginning of new adventures at Paradores. Have a happy stay! 🌟

1

Disfrutar

*la placidez
de la naturaleza
de Cantabria*

Enjoy the peacefulness
of nature in Cantabria



Paladear

*el arte culinario de Antonio Moya,
Chef del Parador de Ronda*

Taste Antonio Moya's cooking art



2

Sugerencias de la Presidenta



4 Recordar

*la esencia del Quijote, de ruta
por los paradores manchegos*

Remember the essence of Don Quixote
through the Paradores in La Mancha



3

Revivir

*la épica de la historia
en Carmona*

Reminisce the epic
of History in Carmona

Disfrutar

*del golf y el paisaje mediterráneo
en Benicarló, Jávea y El Saler*

Enjoy golf and the Mediterranean landscape
in Benicarló, Jávea and El Saler

5





GOOD-BYE!

Cambia tus comunicaciones papel por **Logística Digital**

Confirmsign es una plataforma on-line para la transmisión de comunicaciones certificadas, utilizando como canal las direcciones de email. Genera el seguimiento online a través de tickets de entrega en buzón, lectura y respuesta, dejando constancia de todos ellos como prueba en caso de futuros conflictos.

Elimina los costes de impresión y papel, aumenta la productividad de las empresas, refuerza el control y monitorización de las comunicaciones y reduce el riesgo legal. Validado en usos como contratos online, notificaciones, reclamaciones, recobro, gestión de RRHH, documentación confidencial...



Tan Fácil como Siempre. Tan Seguro como Nunca.



confirmsign.com

CALLE REAL, 1 - 15003 - A CORUÑA, SPAIN

☎ 902 006 385

✉ CONTACT@CONFIRMSIGN.COM



Soñando el Mediterráneo

DREAMING THE MEDITERRANEAN

Texto/Written by: **Susana Vergara Pedreira**

GOLF, PAISAJE Y DESCANSO EN LOS PARADORES DE JÁVEA, BENICARLÓ Y EL SALER, DESTINOS EN PARAJES MÁGICOS BAÑADOS POR EL MAR QUE CONSTRUYÓ UNA CIVILIZACIÓN.

GOLF, LANDSCAPE AND RELAXATION AT THE PARADORES OF JÁVEA, BENICARLÓ AND EL SALER, ALL OF WHICH ARE LOCATED IN MAGICAL SETTINGS BATHED BY THE MEDITERRANEAN SEA, THE CRADLE OF OUR CIVILIZATION.

Llega suave hasta la costa el mar que creció en medio de las tierras, donde navegaron fenicios y romanos y se construyó el mundo conocido. El agua de Tetis que encajonaron dos continentes

Lleva directa a un pequeño muelle entre césped y palmerales. Es el embarcadero del **Parador de Jávea**. Un pequeña ría que se adentra en una población de calles empedradas y casas encaladas.

Hasta ese malecón se puede llegar en barco y luego, si se quiere, ir directo a la habitación aunque no será fácil resistirse a la tentación de un baño en la piscina en medio de un maravilloso jardín con mirada al Mediterráneo. Tejen las enredaderas un tapiz de mil colores, verano e invierno, e invitan las palmeras a sestear la tarde de verano soñando al mar.

Es tierra privilegiada ésta, en la que se asienta el Parador, para los expertos el mejor microclima del mundo seguido por Río de Janeiro. Es verde aquí el paisaje, salpicado por el blanco de los pueblos y el azul intenso del agua. Ese horizonte se abre con toda su belleza desde los balcones del hotel, enclavado en una playa de arena blanca con vistas infinitas al mar. Edificio moderno en tierra antigua, que sobrevivió a razzias y pi-

*“Es tierra privilegiada
ésta, en la que se
asienta el Parador,
para los expertos
el mejor microclima
del mundo seguido
por Río de Janeiro”*



“This land, on which the Parador is built, is a privileged one, regarded by experts as the world’s best micro-climate, followed by Río de Janeiro”

The Sea that grew amidst the lands where Phoenicians and Romans sailed and the world we know was created quietly and smoothly reaches the coast. The waters of the Tethys, the daughter of daughter of Uranus and Gaia, flanked by two continents, lead straight to a small dock lying between lawns and palm trees. This is the pier of the Parador of Jávea. A small river makes its way into a town of cobbled streets and whitewashed houses. You may get to this pier by boat and then, if you want, walk

straight to your room, but it will not be easy to resist the temptation of bathing in the pool, right in the middle of a wonderful garden with views of the Mediterranean Sea. The vines weave a tapestry of many colours, summer and winter, and the palm trees serve as an invitation to take a siesta on summer afternoons, dreaming about the Mediterranean Sea.

This land, on which the Parador is built, is a privileged one, regarded by experts as the world’s best micro-climate, followed by Río de Janeiro.

ratas. Habitaciones amplias con vistas a un pequeño océano templado, profundo, casi siempre en calma.

El verde de los jardines llega hasta los campos de golf, apenas a tres kilómetros de distancia, un lugar donde dejarse seducir por la

bonanza del clima y la belleza del entorno.

En el verde de sus jardines ofrece el Parador de Jávea los mejores manjares de la gastronomía local, que es a la vez arte culinario y emblema de salud. En la Costa Blanca, paraíso mediterráneo.



The landscape is green, sprinkled with the white dots of the villages and the deep blue of the water. This horizon fully displays its beauty when viewed from the balconies of the hotel, which is erected on a beach of white sand with infinite views of the sea. A modern building on old terrain, which survived raids and pirates. Wide rooms with views of a small, deep, temperate, almost invariably calm ocean. The green of the gardens reaches the golf courses, barely three kilometers away, where one cannot but be seduced by the mildness of the climate and the surrounding beauty. The Parador of Jávea offers, in the green of its gardens, the best delicacies of the local gastronomy, which are both culinary art and an emblem of health. This is the 'Costa Blanca', the 'White Coast', the Mediterranean paradise.





Ese mar que se extiende hasta la misma puerta de otro Parador, el de **Benicarló**. Tiñe el intenso azul turquesa todas las vistas. Se hace aún más bello aquí el Mediterráneo, en una costa perfumada con la flor del naranjo. Se aroma con azahar el hermoso jardín del Parador, bañado casi por las olas. Se escucha el rumor del mar desde todas las habitaciones de un edificio moderno pensado para el descanso, separado de la playa apenas una docena de metros, al borde mismo de la arena. Para los amantes del golf tranquilo, el lugar ideal donde disfrutar de su *Pitch & Putt* de nueve hoyos y un *Putt Green*, lo bastante grande para jugar utilizando el mismo equipo, técnica y reglas que en el golf, donde es suficiente con tener licencia de golf o un handi-

cap de *Pitch & Putt*. Es Benicarló ciudad de contrastes. De la modernidad a su historia pasada, cuando fue poblado de íberos y alquería árabe. Conserva los viejos castros ibéricos y la muralla de protección contra el invasor. Es lugar de relax y espacio de diversión. De día y también de noche. Tiene fama su cocina, de larga tradición culinaria pegada a los manjares del mar. Ningún lugar mejor para degustarla que los jardines del Parador. Viandas exquisitamente preparadas. Y si es placer almorzar al mediodía o detener el tiempo en una cena, lo es más disfrutar de un tranquilo desayuno y caminar después por el pequeño oasis que conduce directo al mar. A primera hora, cuando la suavidad de un clima privilegiado invita a seguir el sueño.

“Se escucha el rumor del mar desde todas las habitaciones de un edificio moderno pensado para el descanso, separado de la playa apenas una docena de metros, al borde mismo de la arena”



*“The sound of the sea
can be heard from every
room in a modern
building designed for
relaxation, away from
the beach just a few
dozen meters, at the edge
of the sand”*





This very same sea extends its waters to the doors of another Parador, the **Parador of Benicarló**. The sea colours every view with an intense Turquoise shade. The Mediterranean Sea becomes even more beautiful here, on a coast perfumed by the orange blossom. This aroma also permeates the magnificent garden of the Parador, almost bathed by the waves. The sounds of the sea are heard in every room of this modern building conceived for rest and relaxation, separated from the coastline by a mere dozen meters, on the beach. For lovers of relaxed golf matches, this is the ideal place for enjoying its 9-hole Pitch Putt and a Putt Green large enough for onto play with the same equipment, technique and rules as in golf. All you need is a golf license or a Pitch Putt handicap. This is Benicarló, a city of contrasts.

From modernity to its past history, when it was an Iberian village and an Arabic farmstead, the village has preserved the old Iberian hill forts, the `castors`, and the wall protecting it from invaders. It is a place of relaxation and an area for entertainment, both during daytime and at night. Its cuisine, with its extensive tradition linked to the ocean's delicacies, is highly recognized. There is no better place to enjoy this cuisine than the Parador's gardens. Exquisitely prepared dishes. And while it is pleasurable to have one's midday lunch or to make time stop during dinner, it is even more so to enjoy calm breakfast in the morning and a little walk through the small oasis leading directly to the sea early in the morning, when the mildness of a privileged climate constitutes an invitation to continue dreaming.



Se convierte ese mar en laguna salada, prodigio de la naturaleza, separada por una lengua de arena, colmada la bahía. El gran humedal de la vieja Península Ibérica, refugio de aves, sustento de pescadores, alimento de cultivadores de arroz. Es la Albufera de Valencia. Entre este territorio privilegiado y el mar se levanta el **Parador de El Saler**, entre dunas y pinares, metido en un paisaje único, integrado en él, para que nada se inquiete y se mantenga la quietud de un lugar milenario tallado por la naturaleza. Se asoman los ventanales de sus habitaciones al Parque Natural de la Albufera, de indescriptible belleza, y sus terrazas exteriores al Mediterráneo, su maravillosa piscina, un campo de fútbol de hierba natural o el impresionante campo de golf. Tiene el Parador de El Saler uno de los mejores campos del mundo. Es uno de los tres recorridos mejores de Europa y está entre los 60 más valorados del planeta. Es el paraíso

del golf. Construido por el gran arquitecto español del golf, Javier Arana respetó un paisaje protegido, reserva natural de plantas autóctonas en las que vive libre la 'uña de gato', una trepadora medicinal que crece en tierras vírgenes. Seis kilómetros, 18 hoyos y par de 72 golpes en los que se cita la élite mundial del golf. Recorre el campo una variedad de paisajes que van desde los links playeros que evocan los campos escoceses a trazados entre el bosque mediterráneo.

El Saler tiene club con escuela de golf, campo de prácticas, tres *putting greens*, dos *greens* de *aprouch*, *pro-shop* y alquiler de palos, carros y coches eléctricos. Todo a 18 kilómetros de Valencia, una ciudad en vanguardia que conserva los vestigios de un rico pasado.

Es el destino, en la tierra que cercó a un mar y lo contuvo entre sus costas. Al borde de un paraíso. En el Mediterráneo, el mar elegido por los hombres, sueño de dioses. 🌟



The sea becomes a salty lagoon, a prodigy of nature, separated by a strip of sand, filling the bay. It is the 'Albufera' of Valencia, the large wetland of the old Iberian Peninsula, a shelter for birds, the livelihood of fishermen, the food of rice farmers. The **Parador of El Saler** is built between this privileged territory and the sea, embedded in dunes and pine tree forests, in the heart of a unique

terrain, fully integrated which means that nothing is disturbed and the calm of this millennial landscape shaped by nature still remains. The windows of its rooms are open to the indescribably beautiful 'Albufera Natural Park', while the external terraces look onto the Mediterranean Sea, its wonderful pool, a football pitch of natural grass and the impressive golf course.



“Tiene el Parador de El Saler uno de los mejores campos del mundo. Es uno de los tres recorridos mejores de Europa y está entre los 60 más valorados del planeta. Es el paraíso del golf”



“The Parador of El Saler hosts one of the world’s best golf courses. It is one of Europe’s best three courses, and one of the planet’s 60 most valued ones. This is the paradise of golf”

The Parador of El Saler hosts one of the world’s best golf courses. It is one of Europe’s best three courses, and one of the planet’s 60 most valued ones. This is the paradise of golf. Built by the renowned Spanish golf course architect Javier Arana, the course respects the protected landscape, a natural reserve of autochthonous plants in which the cat’s claw, a medicinal vine found in virginal areas, lives in freedom. Six kilometers, 18 holes and a par of 72 strokes - a golf course in which the world’s elite meets. The course covers a large variety of terrains, from the coastline

links evoking the Scottish courses to the Mediterranean forests. El Saler has a Club with a golf school, training courts, three putting greens, two approach greens, a pro-shop and a rental service of clubs, carts and electric vehicles. This is all at a distance of 18 km from Valencia, a cutting-edge city that retains the vestiges of its rich past. This is the destination in the land that surrounded a sea and contained it between its coasts, close to paradise. In the Mediterranean Sea, the sea chosen by men, a dream of gods. 🌿

TE MERECE MÁS QUE UNAS VACACIONES EN VERANO

Xàbia

MEMORIA DEL
MEDITERRÁNEO



www.memoriadelmediterraneo.com

MÁS INFO
TOURIST
INFO XÀBIA
96 579 07 36

ECHA
UN OJO
AL
VIDEO



ESCAPADA CULTURAL Y OCIO

Del 8 al 10 de mayo.



Ruta Teatralizada por Xàbia Histórica

Tres actores darán vida a personajes históricos que, con un guión que combina el rigor histórico y el humor, nos darán a conocer aspectos y lugares relevantes de la vida cotidiana de Xàbia a lo largo de los siglos.



ESCAPADA GASTRONÓMICA

Del 20 al 22 de noviembre.



Ruta Gastronómica por Xàbia Histórica

Conoce nuestra gastronomía paseando por la historia de Xàbia. Visita al museo arqueológico donde conoceremos la historia de los ingredientes de su cocina y el mercado municipal donde degustarás algunos de sus productos.



ESCAPADA ACTIVA

Del 17 al 19 de abril.
Del 5 al 7 de junio.
Del 23 al 25 de octubre.



Ruta Natural por la bahía del Portitxol

Pasear por pinadas junto al mar, descubrir reservas de microflora, contemplar las mejores vistas de Xàbia a través de paisajes de gran valor como la Isla del Portitxol, el Cap Prim, el Cap Negre o la Cala Sardinera y con las explicaciones de una bióloga.



LA UNESCO RECONOCIÓ A LEÓN COMO CUNA DEL PARLAMENTARISMO EL 18 DE JUNIO DE 2013

Los decretos son el testimonio de la Curia Regia de 1188 en la que el rey Alfonso IX dio voz a clérigos, nobles y, por primera vez, al pueblo en la Real Colegiata de San Isidoro



Ven a León

y conoce la historia del parlamentarismo desde los comienzos hasta nuestros días

EXPOSICIÓN
LEÓN
CUNA DEL PARLAMENTARISMO
CASONA DE PUERTA CASTILLO



AYUNTAMIENTO DE LEÓN

León
Cuna del
Parlamentarismo



es vida



Junta de
Castilla y León

CABÁRCENO

Laberinto del Jurásico

A JURASSIC LABYRINTH

EL PARQUE DE LA NATURALEZA DE CABÁRCENO ALBERGA, EN SEMILIBERTAD, MÁS DE UN CENTENAR DE ANIMALES DE LOS CINCO CONTINENTES EN UN PAISAJE LABERÍNTICO Y QUEBRADO DE ESPECTACULAR BELLEZA. LOS PARADORES DE SANTILLANA DEL MAR Y LIMPIAS ESPERAN, AL FINAL DEL CAMINO, PARA REPOSAR LAS EMOCIONES DE UNA EXPERIENCIA SUBLIME.

Texto/Written by: **Marian García**

CABÁRCENO IS THE LARGEST AREA OF ANIMALS LIVING IN SEMI-FREEDOM ON THE IBERIAN PENINSULA. IT COMBINES ONE OF THE BIGGEST TOURIST ATTRACTIONS IN NORTHERN SPAIN WITH THE EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC ACTIVITIES CARRIED OUT BY THE WILDLIFE PARK. AN ENVIRONMENTAL EDUCATION CENTRE, A REPTILE HOUSE, BIRDS OF PREY AND MARINE ANIMAL SHOWS ALL COMPLETE THIS TRULY SPECTACULAR AND UNFORGETTABLE EXPERIENCE.



SE ALZA SOBRE UN ESPECTACULAR PAISAJE KÁRSTICO, OTRORA MINA A CIELO ABIERTO Y AHORA RED DE CAMINOS Y TÚNELES. UN PAISAJE QUEBRADO Y LABERÍNTICO DA LA BIENVENIDA AL VIAJERO.

El Parque de la Naturaleza de Cabárceno se levanta en el valle del Pisueña, en la comarca cántabra de Pas-Miera. No es un zoológico, su espacio no se mide en metros. Suma 750 hectáreas sobre una mina de extracción a cielo abierto, ahora red de caminos, túneles y vías que invitan al paseo y al tránsito de vehículos. Pináculos de piedra caliza, estrechas hondanadas, valles excavados a pico, más de 4.000 árboles... es el escenario de este espacio naturalizado por la mano del hombre, a partir de la belleza primitiva de su paisaje kárstico.

Una estampa jurásica, un auténtico arca de Noé. Llamas, hienas, lobos, papiones, dromedarios, asnos somalíes, jaguares, rinocerontes, jirafas, gorilas, tigres, guepardos, osos, elefantes, grandes rapaces... un centenar de animales de los cinco continentes en semilibertad es la carta de presentación del Parque de la Naturaleza de Cabárceno.

La vida de los animales –distribuidos en grandes recinto– se desarrolla de la manera más natural posible. Salvo la alimentación que se les proporciona, el resto de las actividades están marcadas por su casi total libertad e instinto. Sus sentidos son tan salvajes como su hábitat natural.

Los más de veinte kilómetros de carreteras que surcan el Parque de la Naturaleza de Cabárceno llevan al viajero a los diferentes recintos donde habitan los animales. Se llega a través de impresionantes desfiladeros, apacibles lagos y sugerentes figuras rocosas. La visita ha de ser pausada, el parque está plagado de zonas de recreo, merenderos, miradores, rutas botánicas, cafeterías, restaurantes y parque infantil.

Cabárceno es la mayor extensión de animales en semilibertad de la Península Ibérica. Combina el ser uno de los mayores atractivos turísticos del norte de España con los fines educativos, culturales y científicos que inspiran el Parque de la Naturaleza. Un aula de educación ambiental, exhibición de aves rapaces, reptalario y demostraciones de animales marinos completan una oferta realmente espectacular e inolvidable.





IT STANDS AMID IMPRESSIVE KARST LANDSCAPE, ONCE AN OPEN-CAST MINE AND NOW A NETWORK OF ROADS AND TUNNELS. A LABYRINTHIC RUGGED LANDSCAPE WELCOMES THE TRAVELLER.

Cabárceno Wildlife Park lies in the Pisueña valley, in the Cantabrian region of Pas-Miera. It's not a Zoo, its area isn't measured in metres. It covers a total of 750 hectares and stands on the site of a former open-cast mine, now a network of roads, tunnels and paths inviting you to take a stroll or a ride. Limestone pinnacles, narrow ravines, valleys dug out by the pickaxe, more than 4,000 trees ... is the setting for this space naturalized by the hand of man from the primitive beauty of the karst landscape.

A Jurassic aspect, a real Noah's Ark. Llamas, hyenas, lions, baboons, camels, Somali wild ass, jaguar, rhinos, giraffes, gorillas, tigers, cheetahs, bears, elephants, large birds of prey ... a hundred animal species from the five continents living in

semi-freedom is Cabárceno Wildlife Park's letter of presentation.

The life of these animals – which are distributed in large enclosures- is as natural as possible. Except for the food provided for them, the rest of their activities are marked by their almost total freedom and instinct. Their senses are as wild as their natural habitat.

The more than twenty kilometres of roads through Cabárceno Wildlife Park lead the traveller through breath-taking gorges, peaceful lakes and suggestive rocky outcrops to the different enclosures where the animals live. The visit has to be leisurely, the Park is full of recreation areas, picnic areas, viewpoints, botanical trails, cafés, restaurants and a children's play area

“Cabárceno is the largest area of animals living in semi-freedom on the Iberian Peninsula”

“El Parador se asienta en un palacio del siglo XX, un lugar recogido, pensado para el descanso y el paseo por cuidados jardines”



PARA LA CALMA, LIMPIAS

No abandonamos las espectaculares tierras cántabras. Donde las aguas del río Asón se acercan al mar, en el margen derecho de la ría, está el tranquilo y acogedor pueblo de Limpias. En un palacio del siglo XX se levanta el Parador, en un lugar recogido, pensado para el descanso y el paseo por cuidados jardines. El Parador de Limpias ofrece en sus instalaciones una piscina de temporada y otra climatizada, pista de tenis y de pádel, una surtida sala infantil de juegos y amplios y luminosos salones. Ideal para celebraciones familiares y de empresa, todo el palacio invita al relax, a perderse en la bella Cantabria y a disfrutar de sus fabulosas cuevas, playas, conjuntos históricos, paisajes....

Limpias debe su fama al Cristo de la Agonía, popular por sus manifestaciones de vida en forma de lágrimas, sudor y sangre. No se pueden pasar por alto sus casas apiñadas en el centro urbano, el viejo colegio de San Vicente de Paúl, la maravillosa ermita de Santa Isabel... Y muy cerquita está Laredo, con la playa de La Salvé, o Santoña y sus inigualables anchoas en aceite de oliva.





“The Parador is a converted 20th-century palace, standing in a secluded spot, designed for rest and strolling through its well-kept” gardens.



FOR TRANQUILITY, LIMPIAS

Still in the spectacular lands of Cantabria. Where the waters of the river Asón approach the sea, on the right bank of the estuary stands the peaceful and welcoming town of Limpias. The Parador is a converted 20th-century palace, standing in a secluded spot, designed for rest and strolling through its well-kept gardens. Among its facilities, Parador de Limpias has a seasonal swimming pool, a heated one, a tennis and paddle court, a kids' playroom, and bright spacious function rooms. Ideal for family celebrations or company events, the whole palace invites you to relax, discover beautiful Cantabria and enjoy its fabulous caves, beaches, historical sites, landscapes...

Limpias owes its fame to the Cristo de la Agonía [Christ of Agony], popular for showing signs of life in the form of blood, sweat and tears. Not to be missed are its old houses huddled together in the town centre, the old San Vicente de Paúl school, the delightful Santa Isabel hermitage... and the nearby town of Laredo, with La Salvé beach, or Santoña and its unparalleled anchovies in olive oil.





*“El pueblecito medieval
cuenta con dos
Paradores:
el más moderno de
Santillana del Mar y
el Santillana Gil Blas,
asentado en la casona de
los Barreda-Brach”*

SANTILLANA, POR PARTIDA DOBLE

La oferta de Paradores combina en Santillana del Mar una encantadora casona de nueva construcción fiel a la arquitectura típica de la zona y un hotel que se asienta sobre la bella casona de los Barreda-Bracho. Una decoración tradicional y elegante da la bienvenida al viajero que llega al **Parador Gil Blas**. El viejo y tradicional portón da paso al descubrimiento de habitaciones confortables, estancias seculares, suelos de madera y centenas de años cinceladas en la piedra de la vieja casona.

Más moderno es el **Parador de Santillana del Mar**, respetuoso con la arquitectura tradicional de la villa cántabra. La nueva casona está perfectamente integrada en el ambiente. Habitaciones confortables y ambiente apacible permiten al viajero encontrar y disfrutar del reposo y la tranquilidad propia de la villa medieval que es Santillana. Los dos Paradores ubicados en Santillana del Mar se integran en un entorno ciertamente espectacular. El centro histórico de Santillana tiene la peculiaridad de que sólo puede visitarse a pie.



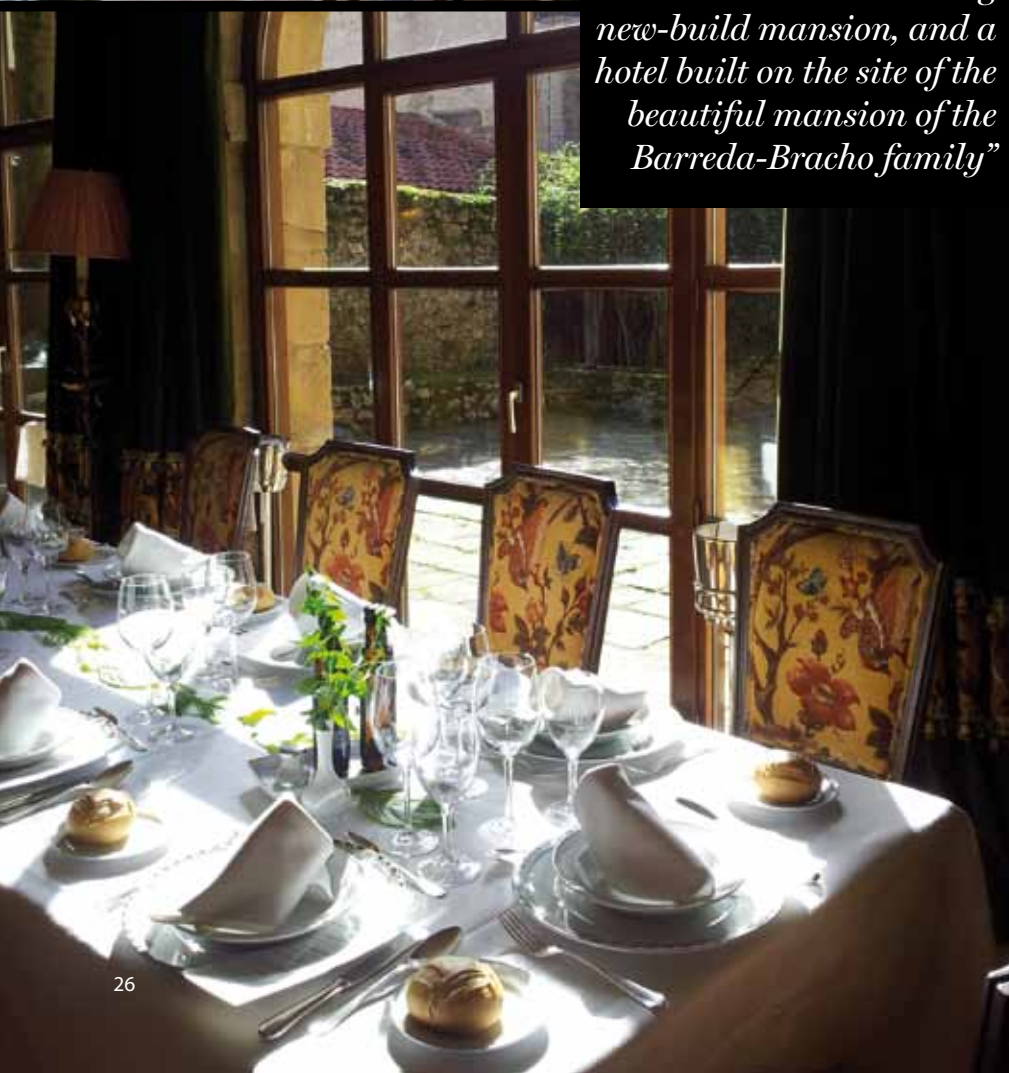
SANTILLANA, DOUBLE LUXURY

The Paradores offer in Santillana del Mar combines a charming new-build mansion that reflects the typical architecture of the area, and a hotel built on the site of the beautiful mansion of the Barreda-Bracho family. Elegant traditional décor welcomes the traveller arriving at the **Parador Gil Blas**. Its old traditional doors open up to reveal cosy, century-old rooms with wooden floors and hundreds of years carved into the stone of the old mansion.

More modern is the **Parador de Santillana del Mar**, respecting the traditional



“The Paradores offer in Santillana del Mar combines a charming new-build mansion, and a hotel built on the site of the beautiful mansion of the Barreda-Bracho family”



Casa del Águila, Casa de la Plaza, estatua del Homenaje al hombre de Altamira, la Plaza Mayor de Ramón Pelayo o el fantástico edificio del Ayuntamiento son algunos de los nombres propios de la villa medieval.

A tan solo dos kilómetros del pueblo –dejando atrás infinidad de flores colgando en los balcones– se sitúa el zoológico de Santillana del Mar, una visita imprescindible si se va con niños. A poco más de quince kilómetros está el precioso pueblo de Comillas, ya bañado por el mar Cantábrico. 🌟

architecture of the Cantabrian town. The new mansion is perfectly integrated into the environment. Thanks to its comfortable rooms and peaceful atmosphere, the traveller is able to find a place to rest and enjoy the tranquillity of the medieval town of Santillana.

The two Paradores in Santillana del Mar stand in spectacular surroundings. Santillana’s historic town centre can only be visited on foot. Casa del Águila, Casa de la Plaza, the statue Homage to the Man of Altamira, the Plaza Mayor de Ramón Pelayo or the fantastic Town Hall are just some of the must-sees of this medieval gem.

Just two kilometres from the town – leaving behind an array of flowers hanging from its balconies- is Santillana del Mar Zoo, not to be missed if travelling with kids! Just over fifteen kilometres away is the beautiful town of Comillas, bathed by the waters of the Cantabrian Sea. 🌟



arc-racing.com

LÍDERES EN RESTAURACIÓN Y REPARACIÓN DE LLANTAS



Certificación de Calidad en
Restauración y Reparación
de Llantas de Aluminio

91 501 78 87 (7 líneas)

696 40 09 49

atencionalcliente@arc-racing.com

Exposición y venta de primeras marcas de llantas
Visita nuestro catálogo on-line



BBS

DOTZ

O.Z.

RONAL

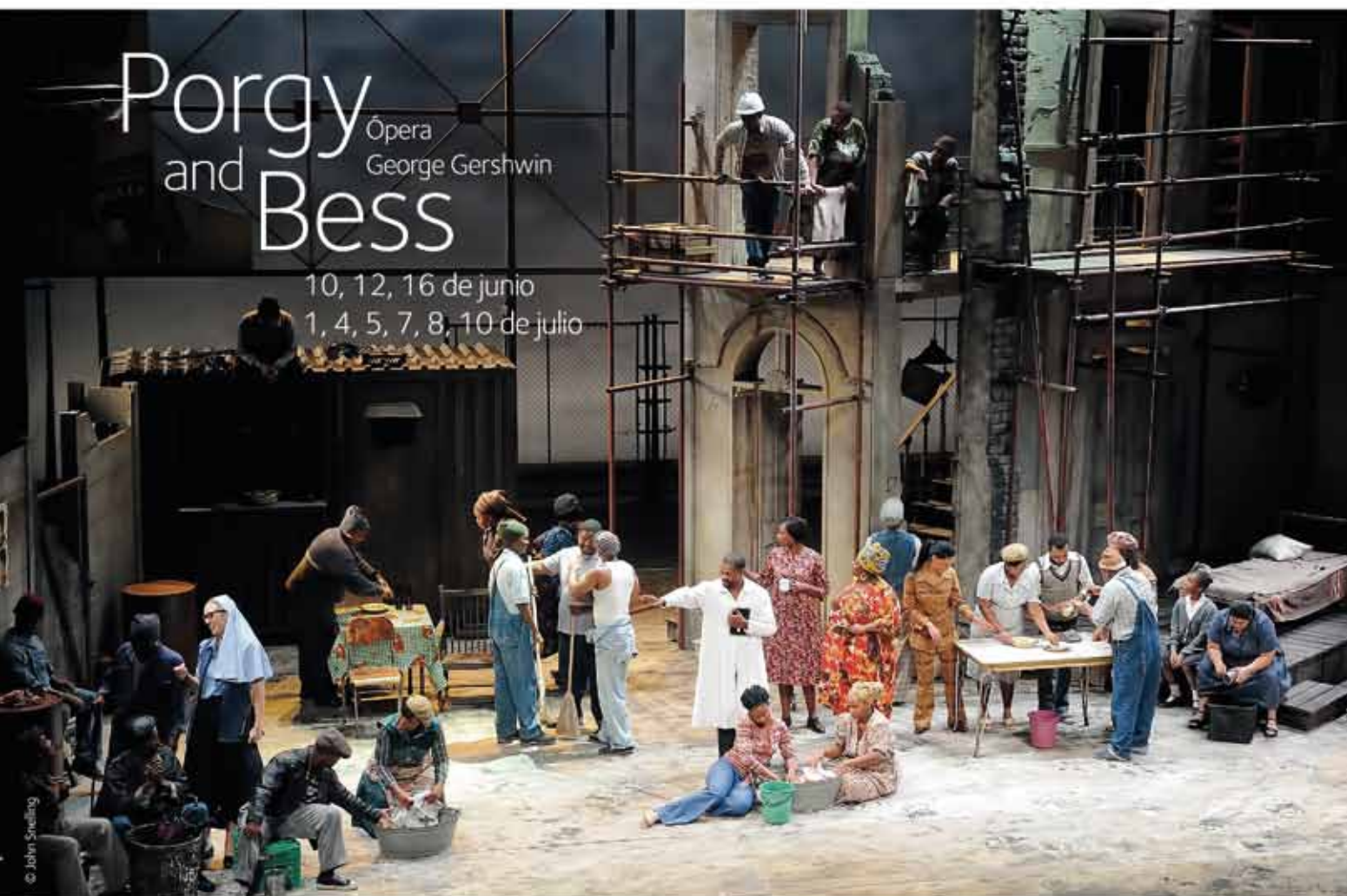
speedline

www.arc-racing.com

Porgy and Bess

Ópera
George Gershwin

10, 12, 16 de junio
1, 4, 5, 7, 8, 10 de julio



Nederlands Dans Theater

Schmetterling
Sehnsucht

15, 16, 17, 18, 19 de julio



... Fidelio, Goyescas, Gianni Schicchi

EXPOSICIONES



GIRONA

Ventanas al mundo

CaixaForum Girona.

Hasta el 31 de mayo

Ventanas al mundo, más que una exposición multimedia es el testimonio de personas que luchan cada día por salir adelante en diferentes países en vías de desarrollo. La muestra pretende, usando como vehículo pequeños relatos, acercar al visitante a la realidad de países de África, Asia y Latinoamérica a través de una serie de documentales que cambia mes a mes. ✪

MADRID

Itinerario de Hernán Cortés

Centro de Exposiciones Arte Canal.

Hasta el 3 de mayo

Por primera vez se analiza en una gran exposición la figura del conquistador extremeño, tomando en cuenta visiones de las dos orillas del Atlántico. Alrededor de 400 piezas componen una muestra en la que se puede viajar a uno de los más importantes encuentros culturales de la historia: el que tuvo lugar entre la España del Siglo de Oro y el exotismo y majestuosidad de la civilización azteca. ✪

Until 3rd May

For the first time, a major exhibition is dedicated to the figure of the Conquistador from Extremadura, taking into account points-of-view from both sides of the Atlantic. Around 400 pieces can be seen at this exhibition where you can travel to one of the most important cultural encounters in history: the one that took place between Spain in the Golden Age and the exoticism and grandeur of Aztec civilization. ✪



CaixaForum Girona. Until May 31

Windows on the World, more than just a multimedia exhibition, is the testimony of people who struggle each day to get on in different developing countries. The exhibition, using short stories as a vehicle, seeks to make the visitor more aware of the reality of countries in Africa, Asia and Latin America through a series of documentaries that change every month. ✪

Palacio de Deportes. 16 de abril

¡Cómo pasa el tiempo! Joaquín Sabina celebra el 15 aniversario de su aclamado 19 días y 500 noches con una gira que lleva por nombre 500 noches para una crisis. Sabina vuelve a la carretera para demostrar que, como el buen vino, mejora con los años. ✪

CONCIERTOS

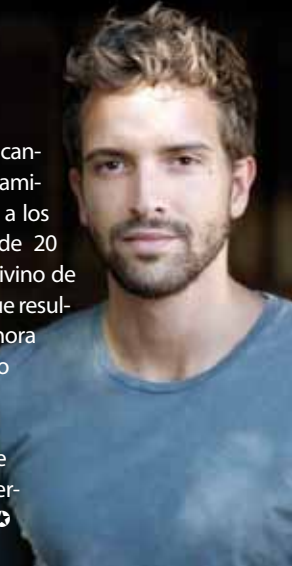
ALMERÍA

Pablo Alborán

Palacio de los Juegos

Mediterráneos. 29 de mayo

Terral es el último disco del cantante andaluz que está encaminado a ser un éxito superior a los anteriores. Con poco más de 20 años, Alborán tiene el don divino de redondear unas canciones que resultan sólidas por su calidad. Ahora le toca defender en directo canciones como 'Solamente tú', 'Desencuentro' o 'Volver a empezar' que le auparon de la categoría de cantante emergente a estrella indiscutible. ✪



29th May

Terral is the latest album by the Andalusian singer that looks like it's going to be a greater hit than the previous ones. At just over 20, Alborán has the divine gift of composing very high-quality songs. Now it's time to see him perform live songs like "Solamente tú", "Desencuentro" or "Volver a empezar", which shot him up from being in the emerging singer category to that of an indisputable star. ✪

GIJÓN

Joaquín Sabina

16th April

Time flies! Joaquín Sabina celebrates the 15th anniversary of his acclaimed 19 days and 500 nights with a tour called "500 noches para una crisis" [500 Nights for a Crisis]. Sabina will be back on the road to prove how, like good wine, he improves with age. ✪

TEATRO

The Gagfather

Teatro Guerra. 22 de abril

El grupo teatral Yllana está de gira por toda España con una comedia que alterna disparate y realidades. Un honesto ciudadano se ve envuelto, en esta historia, en una trama de apuestas ilegales en los bajos fondos de la ciudad. Esta caricatura escénica, dirigida por David Ottone y Francisco Ramos, retrata de una manera sarcástica el poder del dinero y el valor de la amistad. ✪

LORCA



Teatro Guerra. 22nd April

The Yllana theatre company is on tour in Spain with a comedy that is a combination of the absurd and reality. In this story, an honest citizen sees himself caught up in illegal betting in the city underworld. This scenic caricature, directed by David Ottone and Francisco Ramos, sarcastically portrays the power of money and the value of friendship. ✪



VALENCIA

Carmen

DANZA

Teatro Principal. 8 y 9 de mayo

Carmen, mito eterno de la escena, pasa por el tamiz del coreógrafo sueco Johan Inger para la Compañía Nacional de Danza. Inger lima el tipismo sevillano para universalizar la historia, que ahora se ve a través de los ojos de un niño. La escenografía sencilla y el vestuario de David Delfín, acercan esta historia al siglo XXI. ✪

Teatro Principal. 8th & 9th May

Carmen, the eternal stage myth, has been adapted by the Swedish choreographer Johan Inger for the Compañía Nacional de Danza. Inger adapts Sevillian tradition to universalize the story, now seen through the eyes of a child. Simple scenery and costumes by David Delfín fit this story into the 21st century. ✪



SANTANDER

Don Juan Tenorio

Palacio de Festivales de Cantabria. 19 de abril

Blanca Portillo disecciona con la maestría de un cirujano al seductor por excelencia, Don Juan Tenorio. En este montaje teatral se sube a las tablas su verdadera esencia, la de un modelo de falta de empatía, de crueldad, de desprecio por la vida propia y ajena. Bajo la dirección de Portillo, hay nombres solventes de la escena como José Luis García-Pérez, Miguel Hermoso Arnao o Juan Manuel Lara. ✪

Palais des Festivals de Cantabria. 19th April

Blanca Portillo, with the skill of a surgeon, masterfully dissects the seducer *par excellence*, Don Juan Tenorio. In this theatrical production, we see the true essence of a cruel figure with no empathy, and contempt for his own life and that of others. Under the direction of Portillo, you'll find great actors on stage, such as José Luis García-Pérez, Miguel Hermoso Arnao, or Juan Manuel Lara. ✪



TOLEDO

De sangre y Raza

Teatro de Rojas. 10 de abril

El espectáculo recorre dos siglos de danza española a través de tres suites. En este repaso, realizado por la compañía del coreógrafo Juan Manuel Prieto no faltan momentos de escuela Bolera, estilización, folclore y flamenco. *De Sangre y Raza* fue reconocida en el Certamen de Danza Española y Flamenca con varios premios. ✪

Blood and Race

Teatro de Rojas. 10th April

The show covers two centuries of Spanish dance in three suites. In this review, performed by the company of the choreographer Juan Manuel Prieto, you'll find bolero, stylization, folklore and flamenco. *De Sangre y Raza* won various prizes at the Certamen de Danza Española y Flamenca. ✪

Benahavís

La elección más natural



www.benahavis.es

*Golf, Gastronomía
Hoteles de Lujo y Naturaleza*

MÉRIDA CLASSICAL THEATRE FESTIVAL

61^a EDICIÓN · 61ST EDITION

Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida

UN ANTIGUO CONVENTO DEL SIGLO XVIII, CONSTRUIDO SOBRE LOS RESTOS DE UN TEMPLO DEDICADO A LA CONCORDIA DE AUGUSTO, ALBERGA UN MAGNÍFICO PARADOR PARA DELEITARSE CON LA RIQUEZA PATRIMONIAL DE UNA BELLA CIUDAD CONOCIDA COMO LA ROMA ESPAÑOLA.

2.000 años después, el teatro de Mérida continúa con más fuerza que nunca. El Festival Internacional lo hace posible un año más en la 61 edición de una cita, que se ha hecho imprescindible en el calendario cultural de España.

Nueve obras clásicas, seis de ellas estrenos absolutos, conforman el plato fuerte de una generosa programación entre los días 1 de julio y 27 de agosto. Este año, el Festival presenta 19 grandes espectáculos. Diez tendrán como escenario el magnífico Teatro Romano de Mérida, del que se cumplen este verano 2.000 años de su inauguración. A ellos se sumarán cinco espectáculos que se presentan en Madrid, tres en Medellín y uno en Regina. De ellos, siete serán estrenos absolutos (seis espectáculos teatrales y la gala de entrega de

los Premios Ceres). Sobre los decorados del escenario se recitarán obras grecolatinas con nombres tan sugerentes como 'Medea', 'Sócrates', 'César & Cleopatra', 'La asamblea de las mujeres', o 'El cerco de Numancia'. El éxito está prácticamente garantizado con actores y actrices de renombre: Ana Belén, José María Pou, Carmen Machi, María Galiana, Pastora Vega, Pedro Mari Sánchez, Pablo Abreira, Paco Arrojo, Santiago Crespo, Pedro Montero... Y directores de la talla de José Carlos Plaza, Mario Gas, Andrés Lima, Juan Echanove, Ricard Reguant... Representaciones teatrales, proyecciones cinematográficas, mesas redondas, exposiciones y, como novedad este año, un campo de trabajo internacional que inyectará cultura clásica en las venas de Mérida.

A FORMER 18TH-CENTURY CONVENT, BUILT OVER THE REMAINS OF A TEMPLE DEDICATED TO THE AUGUSTAN CONCORD, TODAY HOUSES A MAGNIFICENT PARADOR WHERE YOU CAN REVEL IN THE RICH HERITAGE OF A BEAUTIFUL CITY KNOWN AS THE SPANISH ROME.

2,000 years later, Mérida's theatre continues stronger than ever. The International Festival makes it possible once again in the 61st Edition of an event that has become a major event on the Spanish cultural scene.

Nine classics, six of them premières, make up the pièce de résistance of a generous programme between 1st July and 27th August. This year, the Festival presents 19 great performances. Ten will take place at the splendid Roman Theatre, which this year celebrates its 2000th anniversary. There will be five shows performed in Madrid, three in Medellín and one





EL PARADOR DE MÉRIDA

Junto a este deleite teatral, el rico patrimonio de una ciudad conocida como la 'Roma Española'. El Teatro y el Circo Romano, las construcciones de la Mérida visigoda y árabe y las pinceladas modernas de la ciudad contemporánea. Y para reponerse de tanto éxtasis, un magnífico Parador situado en pleno centro, que brinda la oportunidad de conocer la riqueza de la ciudad olvidándose del coche. Un lugar donde la combinación de tradición, comodidad y buen servicio es perfecta, con promociones especiales para la ocasión, como la Tarifa Parador, o el paquete "Gastro Pack Festival de Mérida", que incluye alojamiento, desayuno, almuerzo o cena, con el menú "Especial Festival", entradas a los monumentos de la ciudad y visitas guiadas los fines de semana. Los clientes del Parador podrán beneficiarse, además, de descuentos especiales en la compra anticipada de entradas para el teatro. 🎭



in Regina. Seven of them will be premières (six theatrical performances and the Ceres Awards gala). You can enjoy Greco-Latin works like 'Medea', 'Socrates', 'Caesar & Cleopatra', 'Assemblywomen', or 'The Siege of Numantia'. Success is virtually guaranteed with renowned actresses and actors such as Ana Belén, José María Pou, Carmen Machi, María Galiana, Pastora Vega, Pedro Mari Sánchez, Pablo Abreira, Paco Arrojo, Santiago Crespo, Pedro Montero... And directors of the standing of José Carlos Plaza, Mario Gas, Andrés Lima, Juan Echanove, Ricard Reguant... Theatrical performances, film screenings, round tables, exhibitions, and for the first time this year, an international work camp that will fill Mérida's veins with classical culture.

PARADOR DE MÉRIDA

In addition to this theatrical delight, you can enjoy the rich heritage of the city known as the 'Spanish Rome'. The Theatre and the Roman Circus, its Arab and Visigoth buildings, and the modern strokes of the contemporary city. And to recover from so much ecstasy, a magnificent Parador in the city centre, which offers you the chance to learn about the city's heritage without a car. A place with a perfect combination of tradition, comfort and good service, with special promotions for the occasion, such as the Parador Rate, or the "Gastro Pack Festival de Mérida", which includes accommodation, breakfast, lunch or dinner, with the "Special Festival" menu, tickets to city monuments and guided tours at the weekend. Parador guests can also enjoy special discounts on advance purchase of theatre tickets. 🎭





EL
Otro
Norte
PLASENCIA



Ayuntamiento
de Plasencia

Nueva app PARADORES

NEW APP



Closer to the users

NEVER HAS CONTACT WITH PARADORES BEEN AS EASY AS THIS. THE HOTEL CHAIN HAS LAUNCHED A FREE APP FOR IOS AND ANDROID THAT SIMPLIFIES BOOKINGS AND ENABLES ONE TO RECEIVE NOTICES OF OFFERS AND PROMOTIONS.

Paradores has taken a further step towards the future in order to bring the entity closer to both those who have already been choosing the establishments of the hotel chain whenever travelling and the chain's new friends.

The app, which is user-friendly and easy to use, allows the friends of Paradores to change their bookings and, on the day prior to the visit, sends them a reminder with proposals on what to do upon arrival. Moreover, it also provides information on the Parador and its services. When consulting the entry of a specific establishment, the guest may locate it on a map and, as a further advantage, learn how to get there from the user's location.

The app brings the exclusive benefits of Paradores closer to the users thanks to a warning system whose notices can be directly conveyed to their mobile devices. Our chain's existing friends and all those users who download the app will be the first to learn about offers and promotions, not to mention the loyalty packages of Paradores. As an extra feature, mention should be made of the possibility of sharing the experience of staying at one of our hotels in the social networks, as well as that of taking pictures at each Parador and sharing them via the app. 📷

Más cerca de los usuarios

NUNCA HA SIDO MÁS FÁCIL EL CONTACTO CON PARADORES. LA RED HA LANZADO UNA APLICACIÓN GRATUITA, PARA IOS Y ANDROID, QUE SIMPLIFICA LA REALIZACIÓN DE RESERVAS Y PERMITE RECIBIR ALERTAS DE OFERTAS Y PROMOCIONES.

Paradores da un paso hacia el futuro para acercar la entidad a quienes han elegido sus establecimientos en sus viajes así como a los nuevos amigos de la cadena.

La aplicación, sencilla e intuitiva en su uso, permite a los amigos de Paradores la modificación de las reservas efectuadas y envía un recordatorio el día anterior a la visita con propuestas sobre qué hacer una vez se llega al destino. Además, facilita información y servicios del Parador reservado. Al consultar la ficha de un establecimiento, será posible localizarlo en el mapa y, lo que es una ventaja sensible, ver cómo llegar desde donde se encuentre el usuario.

La app acerca las ventajas exclusivas de Paradores a los usuarios mediante un sistema de alertas que se pueden recibir directamente en los dispositivos móviles. Los amigos de la Red y todos aquellos que se descarguen la aplicación serán los primeros en conocer ofertas y promociones, así como los paquetes de fidelización de Paradores.

Como funciones extra, destacar la posibilidad de compartir la experiencia de alojarse en uno de los establecimientos en las redes sociales, así como tomar fotografías en cada Parador y compartirlas a través de la propia aplicación. 📷



Marc Márquez

Campeón del Mundo de Moto GP
MotoGP World Champion

Texto/Written by: **Luis Tejedor**

“Me gusta la presión, creo que compito mejor cuando la tengo”

Poco después de coronarse como Campeón de Moto GP, en octubre del año pasado, Marc Márquez (Cervera, 1993) sentenció que “a los 21 es imposible ser una leyenda”. Aun considerando que tuviera razón, el campeón está cimentando una historia que puede pulverizar las referencias de un deporte famoso por construir sus mitos con velocidad, asfalto y atrevimiento.

Cuando un niño de cuatro años pide una moto, una de verdad, a sus padres la consecuencia natural es la gestación de un campeón. No cabe duda de que entre ese momento, en el que su padre (gran aficionado a las dos ruedas) y el presente han pasado muchas cosas y muy rápido.

Márquez ha ganado cuatro títulos del Campeonato del Mundo de Motociclismo en las tres categorías existentes: 125 cc (2010), Moto 2 (2012) y Moto GP (2013 y 2014). En los 65 años de historia del Mundial es el cuarto piloto que ha subido a lo alto del podio en estas tres especialidades, después de nombres tan venerados como Mike Hailwood,

Phil Read y Valentino Rossi. ¿Para qué andarse con rodeos? En su primera temporada en Moto GP, la máxima categoría del motociclismo, se hizo con el título de campeón. Con veintidós años es el bicampeón más joven de la historia de este deporte. Este no será su último record.

Educado en la normalidad, Marc Márquez resta importancia a la espuma que le rodea desde el año pasado, “yo me lo tomo como que te hace ver que estás en la buena línea pero no te lo tienes que creer”. El piloto sabe, no por viejo sino por piloto, que la gloria deportiva tiene fecha de caducidad así que no se cansa de repetir que “a mí no me gusta vivir del pasado, sino del presente y de lo que vendrá”. Toda una declaración de intenciones.

Con una madurez construida, vuelta a vuelta, en las pistas de circuitos de todo el mundo Marc es además el hermano mayor de Alex, que ya es campeón de Moto 3. No hay duda de que el futuro nos depara duelos fraternales en el podio. A nosotros solo nos queda disfrutarlo.

Shortly after winning the MotoGP championship in October last year, Marc Márquez (Cervera, 1993) said that “at 21 it is impossible to be a legend”. Even considering he was right, the champion is consolidating a history that may pulverize the benchmarks of a sport renowned for building its myths on speed, asphalt and daring. When a four-year-old boy asks his parents for a motorbike, a real one, the natural consequence is the gestation of a champion. There is no doubt that between that moment when his father (a great motorbike lover) and now, many things have happened, and very fast.

Márquez has won four of the World Championship titles in the three categories: 125 cc (2010), Moto2 (2012) and MotoGP (2013 & 2014). In the 65 years of the World Championship's history, he's the fourth pilot to have won these three specialties, following in the footsteps of revered racers like Mike Hailwood, Phil Read and Valentino Rossi. Why beat about the bush? In his first season in MotoGP, the maximum motorcycle racing category, he was the champion. At twenty two, he's the youngest two-time champion in the history of this sport. And this won't be his last record.

Brought up in a normal background, Marc Márquez downplays the importance surrounding him since last year. “I take it as it makes you see you're on the right track, but you don't have to believe it”. As a racer, in spite of his age, he knows that sporting glory has an expiry date, so he never tires of repeating “I don't like living in the past, but in the present and looking to the future”. A real statement of intention.

With his maturity built lap-by-lap on tracks all over the world, Marc is also the elder brother of Alex, already a Moto3 champion. There is no doubt that the future has in store brotherly duels for the podium. All we have to do is enjoy them.

“I like the pressure; I think I compete better when I have it”

No solo es el piloto más joven en ganar el campeonato de MotoGP, sino que es el bicampeón más joven: ¿tan en serio se toma lo de ser el más rápido?

La verdad es que no lo pienso, mi idea es la de prepararme bien para ser competitivo e intentar ganar siempre.

Es el Campeón de Moto GP pero también un joven de 21 años ¿Cómo se soporta una presión competitiva tan grande a esa edad?

Te tienes que acostumbrar a la presión. A mí me gusta la presión, creo que compito mejor cuando la tengo y la siento. En esa situación, sabes que no puedes cometer un error y tienes que intentar estar concentrado al máximo.

¿Cómo se lleva con la fama? ¿Hay algún momento en el que envidie al resto de chicos de su edad?

Te acostumbras a ella. Al final entiendes que forma parte de tu trabajo y te sientes orgulloso de que la gente te reconozca y se identifique contigo. No me disgusta.

Campeón, y sin embargo tiene un aire de normalidad muy diferente a la de otros grandes deportistas ¿Hay muchos egos sueltos en el mundo de la moto?

Creo que hay de todo, cada persona es de una forma distinta. No se puede generalizar en ese sentido.

¿Qué pensó la primera vez que enfrentó en la pista a su ídolo, Valentino Rossi? ¿Y cómo encaja que Valentino haya dicho que usted puede ser el mejor piloto de la historia?

Aluciné, ver justo a tu lado a tu ídolo es una sensación increíble. Agradezco a Valentino el modo cómo habla siempre de mí, es muy reconfortante que una leyenda como él se acuerde de los pilotos jóvenes.

En las carreras de motos, el riesgo de accidentes y caídas es muy alto. Los pilotos padecen lesiones y visitan quirófanos desde muy jóvenes. ¿Cómo convive usted con el peligro?

Sabemos que existe ese riesgo y sin duda



Not only are you the youngest racer to win the MotoGP Championship, but the youngest two-time champion. Do you take being the fastest so seriously?

The truth is that I don't think about it. My idea is to train well to be competitive and always try to win.

You're the MotoGP Champion, but also just 21 years old. How do you put up with the competitive pressure at that age?

You've got to get used to the pressure. I like the pressure; I think I compete better when I have it and feel it. In that situation, you know that you can't make any mistakes and need maximum concentration.

What about fame? Don't you ever envy other guys of your age?

You get used to it. In the end, you understand it's part of your job and feel proud that people recognize you. It doesn't bother me.

A champion, but you look fairly normal, quite different to other great sportsmen. Are there many egos out there in the motorcycle world?

I think there are all sorts, everyone is different. You can't generalize in that sense.

What did you think the first time you faced your idol, Valentino Rossi, on the track? And how do you feel when Valentino said you are maybe the best racer in history?

I freaked out. It's an amazing feeling when you see your idol at your side. I'm very grateful to Valentino for how he always speaks about me. It's really reassuring that a legend like him remembers young racers.

In motorcycle racing, there is a very high risk of accidents and falls. Racers suffer from injuries and visit the operating table from a very young age. How do you cope with danger?

We know that risk exists and no doubt that's the worst part of this sport. But we're also lucky because nowadays safety measures are very high. Circuits are very safe, so are helmets, and other protective gear has evolved a great deal, as well as our suits that now have airbags incorporated.



Ha ganado cuatro Campeonatos del Mundo en las tres categorías existentes: 125 cc (2010), Moto 2 (2012) y Moto GP (2013 y 2014)

What does Marc Márquez think about when he's not thinking about motorcycling?

Doing lots of sport. I love jogging with friends, cycling and playing soccer.

What's the daily life of a champion like?

Well, I think the same as that of any other professional sportsman or woman. Sleeping a lot, eating healthily, and training very hard.

What role does your family play in your life? Is it essential to have this support in your world?

A very important role. The family gives you a lot of stability. In my case, I'm delighted and they are crucial for everything that has happened to me over the last years. NO way would I be where I am today without them.

What's the secret to having healthy rivalry with your brother Álex? Is being big brother a great responsibility?

There's no healthy rivalry... yet. At the moment each one is in his category and we help each other out in whatever we can. I think it's very useful having another pro at home, as you can see the limit in another way.

es lo peor de nuestro deporte. Pero también somos afortunados porque hoy en día las medidas de seguridad son muy altas. Los circuitos son muy seguros, los cascos son también muy seguros y el resto de protecciones han evolucionado mucho, como los monos que ya incorporan airbags.

¿En qué piensa Marc Márquez cuando no piensa en la moto?

En hacer mucho deporte, me encanta salir a correr con los amigos, ir en bici o jugar al fútbol.

¿Cómo es la vida cotidiana de un campeón?

Pues creo que igual que la de cualquier deportista profesional. Dormir muchas horas, alimentarse de forma sana y entrenar muy duro.

¿Qué papel juega su familia en su vida? ¿Es indispensable contar con ese apoyo en su mundo?

Un papel muy importante. La familia te da mucha estabilidad. En mi caso, estoy encantado y son vitales en todo lo que

me ha sucedido en los últimos años. NO habría llegado hasta donde estoy sin ellos.

¿Cuál es el truco para tener una competencia sana con su hermano Álex?, ¿Pesa ser el hermano mayor?

No tenemos competencia sana... aún. De momento cada uno está en su categoría y nos ayudamos en todo lo que podemos. Creo que es muy útil tener en casa a otro deportista profesional, te permite conocer el límite de otra forma.

¿Cuál es su techo? ¿Se ha puesto algún límite?

No pienso en mi techo, pienso en el momento, en prepararme bien para esta temporada e intentar ser lo más competitivo posibles. Mi objetivo es luchar por el título.

¿Ya ha pensado qué va a hacer cuando se baje de las motos?

Seguramente algo relacionado con las motos, ayudar a jóvenes pilotos que necesitan asesoramiento para crecer y para convertirse en campeones el día de mañana. Ese sería un buen plan. Pero tengo 22 años, espero que quede mucho para ese momento.

Con tanto viaje a cuestras... ¿Todavía le apetece viajar en sus vacaciones?

La verdad es que no, no soy mucho de viajar. Me apetece quedarme en casa cuando regreso de los viajes más largos. No pienso en irme a Asia, al Caribe, o a Australia, prefiero algo cerca de casa. El año pasado nos fuimos unos días a Tarifa.

¿Su destino favorito?

Hay tantos que no sabría decir uno...

¿Conoce la red de Paradores de Turismo? ¿Cuál es su Parador favorito?

Sí, pero no por haberlos visitado todos. El último en el que estuve fue el de Alcañiz, que está al lado del circuito. Es un lugar maravilloso. 🍷



“Márquez has won four of the World Championship titles in the three categories: 125 cc (2010), Moto2 (2012) and MotoGP (2013 & 2014)”



“El último Parador en el que estuve fue el de Alcañiz, que está al lado del circuito. Es un lugar maravilloso”

Have you set yourself any upper limit?

I don't think of any limit; I just think about training well for this season and trying to be as competitive as possible. My goal is to fight for the title.

Have you already thought about what you'll do when you leave motorcycle racing?

Probably something related to motorbikes, help young racers who need advice to get on and become tomorrow's champions. That would be nice. But I'm 22 now, and I hope I have many years left before that.

With so much travelling... Do you still like travelling when on holiday?

Not really, I don't like travelling very much. I like being at home when I get back from longer trips. I don't think about going to Asia, the Caribbean, or Australia. I prefer somewhere nearer home. Last year we spent a few days in Tarifa.

What's your favourite destination?

There are so many that I can't say I have a favourite one.

Are you familiar with the Paradores de Turismo network? Do you have a favourite Parador?

Yes, I do, but haven't stayed at them all. The last one I stayed at was Alcañiz, beside the circuit. It's a wonderful place. 🍷

UNA ALIMENTACIÓN DE ALTA CALIDAD EN LA ETAPA DE CACHORRO ES FUNDAMENTAL PARA SU SALUD EN EL FUTURO

El crecimiento es un periodo delicado y muy importante, que condiciona el equilibrio y el futuro saludable de su gatito o cachorro.

Entre los numerosos factores que influyen en el crecimiento, una buena alimentación tiene un papel fundamental.

Solamente una alimentación de alta gama, especialmente formulada, puede garantizar todos los aportes necesarios para la buena salud del gatito o del cachorro, sea cual sea su edad, tamaño, raza o sensibilidad específica.

Gracias a la investigación continua en el campo de la Nutrición-Salud, en Royal Canin podemos ofrecer soluciones nutricionales más precisas, que ayudan a cuidar al gatito o al cachorro desde el primer día.

Promoción Especial
1 kg = 1€



NUESTRO COMPROMISO

Los expertos nutricionistas de Royal Canin han creado una amplia gama de alimentos especialmente adaptados a las necesidades de los gatitos en función de su fase de crecimiento y de los cachorros según su tamaño, raza y ritmo de crecimiento.

Por cada kilo de producto te reembolsamos un euro

Programa solidario

Por cada participación entregamos 1 kg de alimento a una protectora



La salud de los gatitos y los cachorros, nuestro objetivo diario

WWW.GATTOSYCACORROS.ES

Antonio MOYA BOLANCEL

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE RONDA

HEAD CHEF AT PARADOR DE RONDA

“Paradores es la imagen del turismo y la gastronomía de este país”

LAS COCINAS DEL PARADOR DE RONDA ESTÁN EN BUENAS MANOS. LA PERICIA DE ANTONIO MOYA LLEVA A LA EXCELENCIA DEL SIGLO XXI LA TRADICIÓN CULINARIA DE LA SERRANÍA RONDEÑA. COMO ÉL MISMO HA DICHO, SU RETO ES INTENTAR SUPERAR LAS EXPECTATIVAS DE SUS CLIENTES. Y ES QUE MOYA ES EL DUEÑO DE UNA MAGIA QUE TRANSFORMA LOS PRODUCTOS EN SENSACIONES.

El pasado 4 de febrero, se alzaba como uno de los ganadores del I Campeonato de Tapas y Pintxos de Paradores, en Madrid Fusión.

Le imagino satisfecho por el trabajo bien hecho...

Satisfecho y contento de haber vivido esta experiencia, muy gratificante a nivel profesional y personal.

¿Por qué eligió concursar con el Parfait de ajo blanco, gel de Málaga virgen y trucha ahumada?

Mi idea era crear una tapa que representara a la provincia de Málaga, que fuera una elaboración muy conocida y a la vez tuviera un toque muy vanguardista, pero sin perder la esencia ni el sabor de la receta original.

Estamos asistiendo a un tremendo esfuerzo por la dignificación de la cocina popular. ¿Qué deben tener pintxos y tapas para marcar la diferencia?

Las mejores materias primas de temporada, que sean elaboraciones vinculadas a la tierra y que tengan un diseño muy actual.

A propósito de cocina popular, usted está radicado en una provincia, Málaga, con grandes aportaciones a este patrimonio. ¿Qué distingue a la cocina malagueña?

Uno de sus mayores tesoros es su despensa, Málaga aporta productos del mar y de la tierra de una calidad excepcional debido a su situación geográfica y climatología, además de tener un envidiable recetario que nos aporta una riqueza culinaria extraordinaria.

¿Qué productos destacaría usted para aquellos que no conozcan la gastronomía malagueña?

Empezando por la costa, podríamos destacar los innumerables pescados y mariscos que nos da el Mediterráneo. Mientras que el interior nos brinda los frutos de la tierra como setas, tagarninas, castañas, almendras.... Todo de una calidad insuperable.

¿Cómo se consigue darle la vuelta a una receta tradicional sin desvirtuar el alma del plato?

Respetándola al máximo, intentando mejorarla, si es posible, con las nuevas tecnologías y conocimientos que, a día de hoy,

Texto/Written by: Luis Tejedor

THE KITCHENS AT PARADOR DE RONDA ARE IN GOOD HANDS.

ANTONIO MOYA'S SKILL AND EXPERTISE TURN TRADITIONAL RONDA MOUNTAIN COOKING INTO 21ST-CENTURY EXCELLENCE. AS HE HIMSELF HAS SAID, HIS CHALLENGE IS TO TRY TO EXCEED HIS CUSTOMERS' EXPECTATIONS. MOYA HAS A MAGICAL FLAIR THAT TURNS PRODUCE INTO SENSATION.



On 4th February he was one of the winners of I Paradores Tapas & Pintxos Competition at the Madrid Fusión fair.

I imagine you're satisfied with a job well done...

Satisfied and happy to have lived this experience, very rewarding both professionally and personally.

Why did you choose Parfait of White Garlic, Málaga Virgen Gel and Smoked Trout to take part in the competition?

My idea was to create a tapa that represented the province of Málaga, something well known but at the same time with a very avant-garde touch, wishing to preserve the essence and flavour of the original recipe.

We are witnessing a tremendous effort to dignify popular cuisine. What must pintxos and tapas have to be different?

The best seasonal raw materials, dishes related to the land and with a very contemporary presentation.

Speaking of popular cuisine, you are based in a province, Málaga, which has made major contributions to this heritage. What distinguishes Málaga cooking?

One of its greatest treasures is its fresh produce. Málaga has both exceptional-

quality sea and land produce due to its geographical position and climate, as well as having privileged dishes with extraordinary culinary qualities.

What products would you highlight for those unfamiliar with Málaga gastronomy?

Starting with the coast, I'd draw attention to the numerous fish and seafood produced by the Mediterranean. While the land affords us mushrooms, oyster thistles, chestnuts, almonds... All of outstanding quality.

How do you change a traditional recipe without destroying the soul of the dish?

With the maximum respect, trying to improve it, if possible, with the new technologies and knowledge that we have at our disposal today, but always bearing in mind its origins.

Do dishes evolve at the same rate as the chef? What influences you when designing your dishes?

Naturally, the chef's evolution has to be quick and continuous, and this is reflected in his or her dishes. My cooking is based on



Paradores represents the image of this country's gastronomy and tourism"



tenemos a nuestro alcance, pero sin perder de vista los orígenes de la misma.

¿Los platos evolucionan al mismo ritmo que lo hace el cocinero? ¿Qué le influye a la hora de plantearse su cocina?

Por supuesto, la evolución del cocinero debe ser rápida y continua y esto se plasma en sus platos. El planteamiento de mi cocina consiste en utilizar las mejores materias primas de las que dispongo en mi entorno, la temporalidad y sobre esto intentar elaborar una carta basada en una cocina tradicional de calidad y actualizada, teniendo en cuenta las exigencias de nuestros clientes.

¿Qué nos sugeriría para conocer la comida del Parador de Ronda?

Nuestro menú degustación es ideal para hacer un recorrido en pequeños bocados de la gastronomía de nuestra comarca.

¿Con la llegada de la primavera introducen algún plato en la carta?

Se modifica toda la carta introduciendo

“El reto de un cocinero de Paradores es diario, y no es otro que superar las expectativas de todos los clientes que pasan por nuestros restaurantes”

platos elaborados con productos del momento que están en su máximo esplendor como las tagarninas, alcachofas, espárragos etc.

¿Cuál es el reto de un cocinero de Paradores?

Paradores es la imagen del turismo y la gastronomía de este país en todo el mundo y eso es una gran responsabilidad para todos los que formamos parte de esta empresa. El reto de un cocinero de Paradores es diario, y no es otro que superar las expectativas de todos los clientes que pasan por nuestros restaurantes. 🔄

using the best local raw materials at my disposal, seasonality, and above all, trying to prepare a menu based on quality traditional and modern cooking, taking into account our customers' demands.

What would you recommend us to have at the Parador de Ronda?

Our Sample Menu (Menú degustación) is ideal to get a taste of our region's gastronomy in small bites.

With the arrival of spring is there any new dish on the menu?

The whole menu is changed, introducing dishes made with seasonal produce at their best such as oyster thistles, artichokes, asparagus, etc.

What is the challenge of a Parador chef?

Paradores represents the image of this country's gastronomy and tourism all over the world, and that's a great responsibility for all those who are part of this enterprise. A Parador chef's challenge is a daily one, which is no other than exceeding the expectations of all customers eating at our restaurants. 🔄



I Concurso de Tapas y Pintxos de Paradores

I PARADORES TAPAS & PINTXOS COMPETITION

Antonio Moya, jefe de cocina del Parador de Ronda, y **Diego Cordeiro**, cocinero del Parador de Cambados, han sido los ganadores del I Concurso de Tapas y Pintxos organizado por Paradores, tras la final celebrada en el marco de la feria Madrid Fusión 2015. El jurado, compuesto por Pedro Larumbe, Roberto Capone y Andrea Tumbarello, tuvo la difícil tarea de juzgar el trabajo de 36 cocineros de la red de Paradores, que concursaban en dos categorías.

Moya, ganador en la categoría de responsables de cocina, con la elaboración de una *'parfait* de ajo blanco, gel de Málaga virgen y trucha ahumada'. Maestro de la cocina andaluza, ha desarrollado su carrera profesional en Paradores, a la que se incorporó en 1999 en Córdoba, para pasar a Trujillo y Ayamonte, donde ascendió a jefe de Cocina.

En la segunda categoría, destinada al resto de personal de las cocinas de Paradores, el premio ha correspondido a Diego Cordeiro, cocinero del Parador de Cambados, con la tapa *'Galicia terra, mar e aire'*. Gran especialista en pescados y moluscos, comenzó su carrera profesional en el parador de Baiona. 🍷

Antonio Moya, head chef at Parador de Ronda, and **Diego Cordeiro**, chef at Parador de Cambados, were the winners of the I Paradores Tapas & Pintxos Competition organized by Paradores, following the Final held at the Madrid Fusión 2015 fair. The jury panel, consisting of Pedro Larumbe, Roberto Capone and Andrea Tumbarello, had the difficult task of judging the work of 36 chefs of the Paradores network competing in two categories.

Moya, the winner in the Head Chef category, with his *'Parfait of White Garlic, Málaga Virgen Gel and Smoked Trout'*, is an expert in Andalusian cuisine and has developed his professional career at Paradores since 1999, first in Córdoba, then Trujillo and Ayamonte, where he was appointed Head Chef.

In the second category, designed for the rest of Paradores kitchen staff, the prize went to Diego Cordeiro, chef at Parador de Cambados, with the tapa *'Galicia Land, Sea and Air'*. A great specialist in fish and molluscs, he began his professional career at the Parador de Baiona. 🍷



GIJÓN,

Escapada al corazón de Asturias

A SHORT TRIP TO THE HEART OF ASTURIAS

GIJÓN SABE A MAR, SE VISTE DE VERDE Y HUELE A NATURALEZA PURA. SUENA A CULTURA, A HISTORIA Y VANGUARDIA. Y CALA HASTA LOS HUE-SOS, HASTA SENTIRSE COMO EN CASA. UN HOGAR EN UN PARAÍSO URBA-NO; UN RINCÓN EN EL CENTRO DE LA COSTA VERDE, EL NÚCLEO DEL PRIN-CIPADO DE ASTURIAS QUE SE VIVE CON LOS CINCO SENTIDOS. Y AHORA SE PUEDE VIVIR EN PRIMERA PERSONA GRACIAS A UN AMPLIO ABANICO DE EXPERIENCIAS PARA TODOS LOS GUSTOS.

Desde su posición privilegiada, tocando mar y montaña, Gijón es la ciudad más importante de Asturias, la más grande, la que cuenta con más atractivos turísticos y la mejor situada para acceder a rincones como los monumentos prerrománicos Patrimonio de la Humanidad, las cuevas de arte rupestre, las pequeñas aldeas cos-teras y del interior de la región o los museos temáticos como el del Jurásico, el de la Sidra o el de Minería.

Pocos lugares puede presumir de un carácter tan acogedor como Asturias. Sus gentes son hospitalarias por naturaleza, aunque lo viven de una manera muy peculiar: en las calles, en sus paseos y plazas, en sus rutas por la naturaleza, en sus baños en el Cantábrico. Los gijone-

ses disfrutan con los pies a mojo en la orilla de sus playas y con la vista unos metros ha-cia tierra, en su folclore, su tradición y su gas-tronomía. Porque Gijón muestra su cara festi-va durante todo el año, con celebraciones como el Antroxu, la Semana Negra, el Festi-val Arcu Atlántico, la Semana Grande o el Festival Internacional de Cine. Y siempre con el estómago lleno, aprovechando su riqueza culinaria, llena de tradición y renovada con los golpes de cuchara más innovadores.

En sí misma, Gijón se erige como una villa de contrastes. Avalada por sus cinco mil años de historia, con restos de la presencia de ci-vilizaciones de raigambre como los romanos y los astures, la ciudad cuenta con el mayor patrimonio museístico de la región y con una admirable colección arquitectónica y escul-tórica. Pero al mismo tiempo, sigue acumu-lando experiencia y capitanea los cambios.

Dónde dormir | Where to sleep:

Parador de Gijón

Dirección | Address:

**Avda Torcuato Fernández Miranda,
15 · 33203 Gijón, Asturias.**

Teléfono | Phone:

+34 985 37 May 11

Se mantiene como una ciudad viva y en constante transformación.

Sin importar el momento, zonas rurales y urbanas reciben con los brazos abiertos a los que elijan Gijón como destino. Desde 39€ por persona, los visitantes disponen de dos noches de alojamiento y desayuno y de una de las actividades ofrecidas en un amplio catálogo de escapadas (www.gijon.info): planes deportivos de todos los niveles de dificultad; visitas culturales a museos y centros de divulgación; paseos en plena naturaleza para conocer la España verde, la del Norte peninsular; y rutas gastronómicas a través de los fogones de la cocina tradicional asturiana.

Es difícil enumerar las abundantes posibilidades que permiten conocer a fondo la ciudad: paseos en globo o a caballo, golf, visitas al acuario, al Jardín Botánico Atlántico o alguno de sus 12 museos, una sesión de relax en Talaso-ponente, asistir a alguno de los espectáculos o manifestaciones culturales programados en el Teatro Jovellanos o en otros espacios de la ciudad, o disfrutar de la mejor gastronomía de la ciudad y de a sidra son sólo algunas de las propuestas más destacadas. ¿Por qué no atravesarse con Gijón? Vívelo 🌟



GIJÓN HAS THE TASTE OF THE SEA, IT IS GREEN AND HAS THE SMELL OF PURE NATURE. ITS NAME BEARS RESONANCES OF CULTURE, HISTORY AND THE CUTTING EDGE. AND IT GETS UNDER ONE'S SKIN UNTIL IT MAKES ITSELF AT HOME. A HOME FOR AN URBAN LANDSCAPE; A CORNER IN THE HEART OF THE 'COSTA VERDE', THE GREEN COAST, THE HEART OF THE PRINCIPALITY OF ASTURIAS, TO BE EXPERIENCED WITH ALL FIVE SENSES. IT CAN NOW BE EXPERIENCED IN FIRST PERSON THANKS TO A WIDE RANGE OF OFFERS FOR ALL TASTES.

From its privileged position, in contact with the sea and the mountains, Gijón is the most important city of Asturias as well as the largest, that offering the most tourist attractions and the best located for gaining access to such corners as the pre-Romanesque monuments that are now World Heritage Sites, the caves with rock art, the small villages on the coast and further inland in the region, or the theme museums, such as the Jurassic Museum, the 'Sidra' (cider) Museum or the Mining Museum. Few spots can claim to be as welcoming as Asturias. Its inhabitants are hospitable by nature, although they express this character in a very peculiar way: in the streets, avenues and squares, in their tours through nature or while bathing in the Cantabrian Sea. The 'gijoneses', the inhabitants of Gijón, enjoy themselves bathing their feet in the water of their beaches, but with their eyes looking a few meters away into the inland, set on their folklore, their traditions and their gastronomy. Gijón shows its festive side all year round, with such celebrations as the 'Antroxu' (the carnival), the 'Semana Negra' (Literary Week), the 'Arcu Atlánticu' Festival, the 'Semana Grande' or the International Film Festival. And





always with a full stomach thanks to its culinary wealth, filled with tradition and yet renewed with the most innovative trends.

Gijón itself is a city of contrasts. Backed by its 5,000 years of history, with vestiges of such old civilizations as those of the Romans or the Asturs, the city hosts the largest number of museums in the region and an admirable collection of architecture and sculptures. However, at the same time, it also continues to accumulate experience and is a leader of change. Gijón is a lively city in constant transformation.

Regardless of the moment, both rural and the urban areas receive all those who have chosen Gijón as their destination with open arms. At prices from €39 per person upwards, visitors can enjoy two nights of bed and breakfast as well as one of the activities offered in an extensive catalogue of short stays (www.gijon.info): sports activities at all levels of difficulty; cultural visits to museums and outreach centers; hikes in the heart of nature for discovering Spain's green North; and gastronomic routes through the stoves of traditional Asturian cuisine.

It is difficult to enumerate the abundant possibilities to gain in-depth knowledge of the town: tours by air balloon or on horseback; golf; visits to the Aquarium; the Atlantic Botanic Garden or any of its 12 museums; a relaxing session at the Talasoponiente Spa; attending one of the shows or cultural events programmed at the Jovellanos Theatre or in other areas of the city; or enjoying the best gastronomy in town and the 'sidra' (cider) are just a few of the best things on offer. Why not accept Gijón's challenge? Experience it! ✪

AND FACING THE CANTABRIAN SEA

Y el Cantábrico, de cara

EL PARADOR DE GIJÓN SE LEVANTA EN UN MOLINO CENTENARIO, EN UNO DE LOS RINCONES MÁS BELLOS DE LA CIUDAD

THE PARADOR DE GIJÓN IS LOCATED IN A CENTENARY MILL, IN ONE OF THE MOST BEAUTIFUL CORNERS OF THE CITY

Un molino centenario en el Parque de Isabel la Católica. Así se presenta el Parador de Gijón, en uno de los rincones más bellos de la ciudad que mira de frente al bravo mar Cantábrico. Una cuidada vegetación rodea al estanque para dar al entorno la calidez, tranquilidad y un sentimiento de acogimiento que solo rompe las ganas de 'trotar' la ciudad, empezando por la cercana playa de San Lorenzo. Ofrece el Parador un restaurante versátil e ideal para los encuentros de trabajo o familiares. Después, es momento de perderse en el marinero barrio de Cimadevilla. Para los más andarines espera el cerro de Santa Catalina –donde se ubica la escultura de Chillida 'Elogio al Horizonte'– o, simplemente la inmensidad del mar. ✪

A centenary mill in Isabel la Católica Park is the site of the Parador de Gijón, located in one of the most beautiful parts of the city overlooking the wild Cantabrian Sea. The well-kept vegetation surrounding the pond gives the spot a cosy, peaceful and welcoming aspect only interrupted by the wish to visit the city, starting from nearby San Lorenzo beach. The Parador Restaurant is the ideal venue for work or family meetings. Then it is time to stroll through the seafaring district of Cimadevilla. For the more adventurous, take a walk to Santa Catalina hill –where you can see Chillida's sculpture 'Elogio al Horizonte' [Praise of the Horizon]– or simply the immensity of the sea. ✪



Febrero. **Semana Gastronómica** • **Semana Santa** (Fiesta de Interés Turístico Regional) • Abril. **Premio Cervantes de Literatura** • Junio. **Clásicos en Alcalá** • Agosto. **Ferias de Alcalá** • Septiembre. **Jornadas Gastronómicas Cervantinas** • Octubre. **Semana Cervantina y Mercado del Quijote** (Fiesta de Interés Turístico Regional) • 31 de octubre y 1 de noviembre. **Don Juan en Alcalá** (Fiesta de Interés Turístico Regional) • Noviembre. **Alcine**

ALCALÁ

Una experiencia única

ALCALÁ DE HENARES, CIUDAD PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD



www.ayto-alcaldedehenares.es www.turismoalcala.es



Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad

ALCALÁ DE HENARES
AYUNTAMIENTO



máxico

Déixate envolver



...por una ciudad milenaria, llena de historia, de vida, de fiestas, de rincones para disfrutar.

Déjate envolver por su gastronomía, por su gente, por sus tradiciones.

Lugo es capaz de transportarte a la época de los romanos con su fiesta Arde Lucus (19, 20 y 21 de junio).

LUGO ES MÁGICO

+ Info:

iOS

Android



Concello de Lugo

www.lugo.es
www.ardelucus.com





Escenario natural del DELIRIO

NATURAL SCENERY FOR DELIRIUM

QVIXOTE 2015

Texto/Written by: **Marian García**

Castilla-La Mancha celebra este año el IV Centenario de la publicación de la segunda edición del Quijote, con una agenda plagada de actos

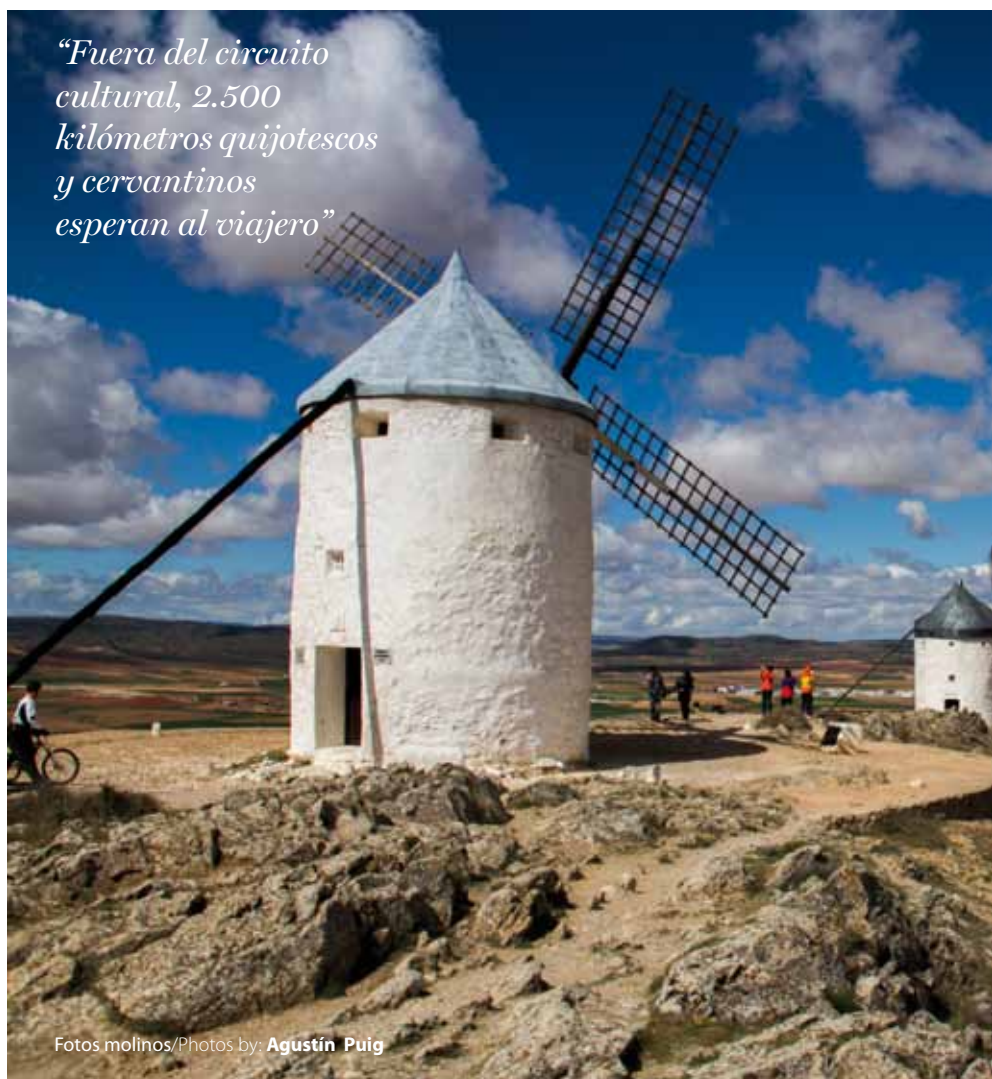
This year, the Region of Castilla-La Mancha is celebrating the 4th Centennial of the second edition of "Don Quixote", with a highly eventful agenda

LA MANCHA PONE EL ESCENARIO NATURAL AL DELIRANTE MUNDO DE ALONSO QUIJANO Y AL REALISTA DE SU FIEL ESCUDERO, SANCHO PANZA.

Riqueza natural y ambiental, museos, castillos, obras artesanas de hombres y mujeres creativos, rincones mágicos, espectaculares monumentos, cultura con mayúsculas, excepcional gastronomía, molinos gigantes.... Castilla-La Mancha celebra este año el IV Centenario de la publicación de la segunda edición del Quijote.

'Qvixote 2015' ya ha convertido a Castilla-La Mancha en el epicentro cultural del país. El reconocimiento a la inmortal obra de Miguel de Cervantes se plasma en una variada y ambiciosa programación cultural diseñada por la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. La oferta se extiende por las cinco provincias de la comunidad manchega y también por el resto de España con la participación de relevantes figuras del mundo del arte y la cultura. Se trata de estar a la altura de la efeméride de la obra literaria más reconocida internacionalmente.

En primavera no se puede excusar la visita a la exposición sobre la Moda del Siglo de Oro que se muestra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. Este mismo escenario albergará la exposición sobre La España de los Austrias. Los archivos históricos de las provincias manchegas expondrán documentos sobre aspectos



“Fuera del circuito cultural, 2.500 kilómetros quijotescos y cervantinos esperan al viajero”

Fotos molinos/Photos by: Agustín Puig



ligados al Siglo de Oro, relacionados con la música, la política, la economía y la sociedad. Mientras, la Biblioteca Nacional, en Madrid, será la sede de una exposición sobre el coleccionismo cervantino –que después llegará a Castilla-La Mancha- en la que se reúnen piezas únicas como manuscritos, obras impresas, iconográficas, musicales... que permiten comprender por qué Cervantes sigue siendo un referente en todo el mundo.

En el terreno de las artes escénicas, los títeres estarán presentes en el centenario. Lo estará, también, el ballet, los encuentros académicos, las actividades deportivas, la

ópera, el fomento a la lectura... Un largo etcétera para estar a la altura de las aventuras del hidalgo y soñador Don Quijote. Fuera del circuito cultural y conmemorativo, 2.500 kilómetros esperan al viajero. La Ruta de Don Quijote, compuesta por diez tramos atraviesa 148 municipios pasando por los principales espacios naturales y culturales de La Mancha. Sencillamente espectacular: vías pecuarias, caminos históricos, riberas fluviales, plataformas ferroviarias en desuso llevan al viajero a más de 2.000 elementos de interés cultural y a una veintena de zonas de atractivo natural. ♣

LA MANCHA, THE NATURAL AND REGION LOCATED ON AN ARID BUT FERTILE, ELEVATED PLATEAU OF CENTRAL SPAIN, SOUTH OF MADRID, CONSTITUTES THE NATURAL SCENERY FOR THE DELIRIOUS WORLD OF ALONSO QUIJANO AND THE REALISTIC ONE OF HIS LOYAL SHIELD BEARER, SANCHO PANZA.



Natural and environmental wealth, museums, castles, the handcrafted works of creative men and women, magic corners, spectacular monuments, culture with a capital C, exceptional gastronomy, giant windmills... This year, the Region of Castilla-La Mancha is celebrating the 4th Centennial of the second edition of Don Quixote.

'Qvixote 2015' has already transformed the Region of Castilla-La Mancha into the country's cultural epicenter. Recognition of the immortal work of Miguel de Cervantes is here expressed in a varied and ambitious cultural program designed by the regional government of Castilla-La Mancha. The offer covers the five provinces of the region as well as the rest of Spain with the participation of relevant characters of the world of the arts and culture. The purpose is that of living up to the anniversary of the most internationally recognized literary work.

In spring, you should not miss the 'Siglo de Oro' (Spanish Golden Age) Fashion exhibition prepared in the Santa Cruz Museum in Toledo. This museum will also host the exhibition on 'Spain during the reign of the Habsburgs.' The historical archives of the provinces of La Mancha region will exhibit documents on aspects linked to the 'Siglo de Oro' (Spanish Golden Age), to politics, economy and the society of those days. Meanwhile, the 'Biblioteca Nacional de España' (National Library of Spain) will serve as the venue of an exhibition of Cervantes-related collections. This exhibition includes such unique pieces as manuscripts, printed, iconographic and musical works... which offer insight into why Cervantes still remains a worldwide benchmark.

As regards performing arts, puppets will be present at the centennial, as will ballet, academic meetings, sports events, opera, the promotion of reading... and many other elements to do justice to the adventures of the noble and dreamy Don Quixote. Outside the cultural and commemorative circle, 2,500 kilometers await the traveller. The Don Quixote Route, composed of ten sections, crosses 148 towns and villages, traversing the main natural and cultural areas of La Mancha. The Route is quite spectacular: cattle tracks, historic paths, riversides, and disused railroad platforms present the traveler with more than 2,000 elements of cultural interest and more than twenty areas of natural attractiveness 🌿

Por llanuras bélicas y páramos de asceta...

ON WAR PLAINS AND ASCETIC MOORLANDS...

LA RUTA PARADORES QUIJOTE PERMITE CONOCER LOS LUGARES MÁS EMBLEMÁTICOS DE LA UNIVERSAL NOVELA Y SU AUTOR, MIGUEL DE CERVANTES

THE QUIJOTE PARADORES ROUTE OFFERS ONE THE CHANCE TO DISCOVER THE MOST EMBLEMATIC SPOTS OF THE UNIVERSAL NOVEL AND ITS AUTHOR, MIGUEL DE CERVANTES.



Autor y obra se funden en la ruta Quijote que ofrece Paradores. Un viaje para descubrir los enclaves más significativos de la vida de Miguel de Cervantes y su época. No falta en el recorrido la visita a los enclaves íntimamente relacionados con las peripecias de Don Quijote de La Mancha. Siete etapas por las "llanuras bélicas y páramos de asceta" que describió el propio Cervantes. Los rodeos y vericuetos se dejan a la imaginación del viajero.

DÍAS 1 Y 2: PARADOR DE OROPESA

Colegio de Jesuitas (s. XVI), Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción (s. XV) o el Palacio Nuevo, así recibe Oropesa al viajero en el inicio de la Ruta Paradores Quijote. Su Parador fue casa solariega de los Álvarez de Toledo y ofrece unas espectaculares vistas a la Sierra de Gredos.

DÍA 3: PARADOR DE SIGÜENZA

La Catedral, la Plaza Mayor, la Casa del Doncel, la Portada de las Clarisas de Santiago, la parroquia de San Vicente o la Parroquia de Santa María. Un esplendoroso pasado ha forjado el presente de Sigüenza y su irrepetible conjunto urbano presidido por el castillo, en el que se ubica el Parador.



AUTHOR AND LITERARY WORK BLEND INTO ONE IN THE DON QUIXOTE ROUTE OFFERED BY PARADORES. A TRIP TO DISCOVER THE MOST SIGNIFICANT ENCLAVES IN THE LIFE OF MIGUEL DE CERVANTES AND HIS ERA.

The route includes visits to those enclaves closely related to the adventures of Don Quixote de La Mancha. Seven stages through the 'war plains and ascetic moorlands' described by Cervantes. The detours and byways are left to the traveler's imagination.

Days 1 and 2: Parador de Oropesa

Jesuit College (16th century). Nuestra Señora de la Asunción Church (15th century) or the New Palace: this is how Oropesa welcomes the travelers at the start of the Quixote Paradores Route. Its Parador was once the ancestral home of the Álvarez de Toledo family and offers spectacular views of the 'Sierra de Gredos' mountains.

Day 3: Parador de Sigüenza

The Cathedral, the Main Square, the 'Casa del Doncel' (Palace of the Marquis of Bédmar), the façade of the

'Clarisas de Santiago' Convent, the 'San Vicente' and the 'Santa María' parishes. A magnificent past has forged the present of Sigüenza and its unique urban complex, presided over by the castle hosting the Parador.

Day 4: Parador de Cuenca

Simply magical. The 'Casas Colgadas' (Hanging Houses), the Cathedral, the San Miguel and San Pedro churches, the 'Descalzas' Convent and San Nicolás and the beauty of the nearby 'Ciudad Encantada' ('Enchanted City'), where stones come to life. Those who love the arts have the Museum of Abstract Art; those who want to learn, the Museum of Sciences, and for surprises, there is the Archaeological Museum. At the end of the day, it is time to rest at the Parador de Cuenca, the former San Pablo Convent, located in the 'Hoz del Huécar' canyon, facing the Hanging Houses.

DÍA 4: PARADOR DE CUENCA

Simplemente magia. Casas colgadas, la Catedral, la Iglesia de San Miguel, la Iglesia de San Pedro, el Convento de la Descalzas y San Nicolás y la belleza de la cercana Ciudad Encantada donde las piedras cobran vida. Los que aman la cultura tienen el Museo de Arte Abstracto, los que quieren saber tienen el Museo de las Ciencias de Castilla-La Mancha y para las sorpresas, el Museo Arqueológico. Acabado el día toca el descanso, en el Parador de Cuenca, antiguo convento de San Pablo, ubicado en la misma Hoz del Huécar, frente a las casas colgadas.

DÍA 5: PARADOR DE ALBACETE

Albacete, la mayor ciudad de Castilla –La Mancha, tierra de navajas y exquisiteces gastronómicas da la bienvenida al viajero desde su Parador, semejante a una finca manchega. No se puede perder el Museo Arqueológico Municipal o caminar por las calles de una ciudad que ha hecho de las pequeñas cosas un auténtico placer. Para ver La Mancha en todo su esplendor y por los cuatro costados, Chinchilla de Monte Aragón y su castillo son la atalaya perfecta.



DÍA 6: PARADOR DE ALMAGRO

Pueblo armónico y blanco, Almagro se asienta sobre la llanura manchega. El Almacén de Fucares, el Corral de Comedias, su bellísima Plaza Mayor o el Museo Nacional del Teatro son algunas de sus señas de identidad, sin olvidar sus numerosas casonas y palacios. El Parador se asienta sobre un antiguo convento del siglo XVI, acogedor y tranquilo.

DÍA 7: PARADOR DE MANZANARES

La Ruta del Quijote llega a su fin en Manzanares, perfecto lugar de descanso y relajación. Se ubica entre los tres parques naturales más hermosos de España: el Parque natural de Cabañeros, las Lagunas de Ruidera y las Tablas de Daimiel. El Parador se levanta sobre una preciosa finca ajardinada de carácter manchego. Desde allí se puede disfrutar de la naturaleza en toda su generosidad. ☘



“Autor y obra se funden en la ruta propuesta por Paradores para deleite del viajero”



“Author and literary work blend into one in the Don Quixote Route offered by Paradores”

Day 5: Parador de Albacete
Albacete, the largest city in Castilla –La Mancha, eland of pocket knives and gastronomic delicacies, welcomes travelers from its Parador, which resembles a local estate. One should not miss the Municipal Archaeological Museum or a walk through the streets of a city that has extracted true pleasure from small things. For those who want to see the La Mancha region fully and in its entire splendor, Chinchilla de Montearagón and its castle should serve as the perfect watchtower.

Day 6: Parador de Almagro
A harmonic and white village, Almagro lies on the La Mancha plain. The Warehouse of the Fugger family, the Corral de Comedias (literally, „theatri-

cal courtyard”), its wonderful Main Square and the National Theatre Museum are just some of its landmarks, not to mention its numerous manor houses and palaces. This calm, friendly Parador was created from what was formerly a sixteenth-century convent.

Day 7: Parador de Manzanares
The Don Quixote Route ends in Manzanares, a perfect place for one to rest and relax. The village is located between Spain’s three most beautiful natural parks: the Cabañeros Natural Park, the Lagunas de Ruidera Natural Park and the Tablas de Daimiel Natural Park. The Parador stands one beautiful landscaped ‘finca’ (country house) with local character. From here, guests can enjoy nature in all its generosity. ☘

“Porque lo menos que hay que pedirle a un seguro, es que sea... ¡seguro!”

MGS
Seguros

Sencillamente seguros

Leopoldo Abadía,
Profesor, conferenciante y divulgador

www.mgs.es  www.comprometidoscontuvida.es  www.facebook.com/mgsseguros  @mgs_seguros

www.mgs.es



St. Michael's School

- Desde hace 50 años **ST. MICHAEL'S** en Madrid ha enseñado el inglés más puro y preciso a miles de alumnos.
- **ST. MICHAEL'S** incorpora hoy las nuevas tecnologías y sus alumnos de 15 años programan, experimentan, realizan proyectos concretos de desarrollo a través de la asignatura I+D.
- **ST. MICHAEL'S** colegio pionero siempre en la educación y la enseñanza crea hoy el auténtico hombre y mujer del Renacimiento moderno.

*El mejor centro
para tus hijos*



- For the last 50 years **ST MICHAEL'S** has taught pure, precise English to thousands of pupils.
- **ST MICHAEL'S** currently incorporates new technologies and our 15 year old students program, experiment and carry out research projects in the "Investigation and Development" class.
- **ST MICHAEL'S** School, always a pioneer in education and teaching, produces the true young man and woman of the present-day Renaissance.

www.stmichaelschool.es



Tel. 91 633 00 78 - 91 896 21 69



Lugo, más de dos mil años de vida

FUNDADA POR LOS ROMANOS EN EL AÑO 14 A.C. BAJO EL NOMBRE DE LUCUS AUGUSTI, LUGO ATESORA MÁS DE DOS MIL AÑOS DE HISTORIA Y PATRIMONIO. POR ESO, VISITAR LUGO SE CONVIERTE EN UN VIAJE AL PASADO Y REQUIERE TOMARSE UN TIEMPO PARA DESCUBRIR CON CALMA TODOS LOS RINCONES QUE ESCONDE ESTA MÁGICA CIUDAD BIMILENARIA. UNO DE LOS PLACERES QUE DESCUBRE EL VIAJERO QUE SE DEJA ENAMORAR POR LA CAPITAL AMURALLADA ES EL DE OLVIDARSE DE LAS PRISAS. LUGO OFRECE EL ENCANTO DE LAS CIUDADES EN LAS QUE EL TIEMPO PARECE DETENERSE Y EL VISITANTE PUEDE ENTREGARSE AL LUJO DE PASEAR SIN RUMBO POR SUS APACIBLES CALLES Y DESCUBRIR CON CALMA SUS MIL Y UN RINCONES LLENOS DE ENCANTO.

Lugo presume orgullosa de la única muralla romana que se conserva íntegra en todo el mundo y se ha convertido en el emblema de la ciudad desde que, en el año 2000, la Unesco la declaró Monumento Patrimonio de la Humanidad. El viajero, cuando descubre sus muros, no deja de sentirse sobrecogido por la belleza sólida y serena de esta construcción defensiva y al recorrer sus piedras con la mirada puede percibir el peso de la historia.

La sorpresa crece cuando sube al adarve de la Muralla y recorre sus más de dos kilómetros de perímetro. La fortaleza de sus muros da paso a la inmensidad de sus vistas y, desde la atalaya, el viajero puede experimentar el infinito del horizonte. Al descubrir desde lo alto de la Muralla la colorida campiña lucense, los tejados y las chimeneas del casco antiguo y las soberbias torres de la Catedral el tiempo parece detenerse. ¡Y nada más romántico para los enamorados, que un paseo por la Muralla bajo el

cielo estrellado! El silencio de la noche y de las piedras han sido cómplices de generaciones y generaciones de lucenses que, bajo la luna, disfrutaron de este paseo único en el mundo. Además de una Muralla única en el mundo, Lugo cuenta en su legado con importantes vestigios medievales, como la catedral y el burgo viejo, o modernistas, como algunos de los edificios más bellos de la ciudad. Y los amantes de la arqueología no dejarán de sorprenderse con sus magníficos restos arqueológicos, con tesoros únicos en Europa como la Domus do Mitreo o el Templo de Santa Eulalia de Bóveda. Pero no todo es historia, Lugo es verde, es Miño, es naturaleza. La ciudad está rodeada por espléndidos bosques que se descuelgan curiosos sobre la ribera del río Miño que fluye plácido a los pies de la ciudad. Este hermoso paisaje está integrado en las Tierras del Miño, Reserva de la Biosfera.

Y, los amantes de la buena gastronomía tienen



en Lugo su destino ideal, pues ya lo avisa el famoso lema "Y para comer, Lugo", que hace referencia a la exquisita gastronomía que se puede saborear en los numerosos restaurantes lucenses. La cocina lucense se caracteriza por la sabiduría con la que los chefs locales han sabido combinar la tradición secular con las tendencias más actuales. Entre las principales razones de éxito de sus platos está la magnífica calidad de los productos autóctonos que ofrecen la tierra y el mar. ✪

Un destino, cuatro experiencias

ONE DESTINATION,
FOUR DIFFERENT EXPERIENCES!



From North to South, the Paradores of Ribadeo, Vilalba, Santo Estevo and Monforte de Lemos allow one to enjoy the province of Lugo.



De norte a sur, los paradores de Ribadeo, Vilalba, Santo Estevo y Monforte de Lemos son un aliciente más para recorrer las tierras lucenses.

Alejándose del mar, tierra a dentro. Ribadeo, Vilalba, Santo Estevo y Monforte de Lemos son los cuatro Paradores lucenses. Desde el norte, Ribadeo –a caballo entre Asturias y Galicia– impone su estilo marinero escoltado por el verde intenso. Vilalba, heredero de la Galicia Medieval presume de torreón en pleno Camino Norte a Santiago. Santo Estevo y Monforte de Lemos comparten Ribera Sacra, el primero desde sus tres impresionantes claustros y el segundo desde el silencio y la belleza esculpida en sus piedras. Cuatro destinos para perderse y descubrir las tierras lucenses. 🌿



Further away from the sea, inland. Ribadeo, Vilalba, Santo Estevo and Monforte de Lemos are the four Paradores in the province of Lugo. From the North, Ribadeo – on the borderline between Asturias and Galicia – imposes its navy style with the help of its rich green coloring. Vilalba, heir of the Medieval Galicia, is proud of its massive tower on the St. James's Way. Santo Estevo and Monforte de Lemos share the 'Ribera Sacra' (Sacred Riverside), the first of them from its three impressive cloisters and the second from the silence and beauty sculpted on its stones. Four destinations for losing oneself in and discovering the landscapes of Lugo. 🌿



Lugares para vivir
momentos únicos

Cangas del Narcea

Tu destino en
Asturias

 AYUNTAMIENTO DE
CANGAS DEL NARCEA

Begur
és autèntic

**17ª CAMPAÑA GASTRONÓMICA
PEIX DE ROCA**

Del 18 de Abril al 9 de Junio

38º FESTIVAL DE MÚSICA

Julio y Agosto

12ª FIRA D'INDIANS.

Del 4 al 6 de septiembre

www.begur.cat



AJUNTAMENT DE BEGUR
Es teu poble



www.begur.cat
www.visitbegur.cat

📞 972 62 45 20



Vanesa MARTÍN

CRÓNICA DE UN VIAJE VITAL

CHRONICLE OF A LIFE'S JOURNEY

LA MALAGUEÑA DE MIRADA PROFUNDA Y SONRISA SINCERA ESTARÁ DE GIRA EN 2015 Y BUENA PARTE DE 2016 CON "CRÓNICA DE UN BAILE", SU CUARTO DISCO, EN EL QUE HABLA DE LA VIDA Y DE LOS SENTIMIENTOS QUE QUIEREN FRENAR EL TIEMPO, DE NOCHES EN LAS QUE ANDAMOS DESORDENANDO SUEÑOS, DE DESTINOS QUE ARAÑAN.

Vanesa Martín sonríe mientras recuerda que lleva toda la vida tocando, una mujer que conserva en los ojos la ilusión con la que, nos confiesa, recibió su primera guitarra, de manos de su padre, a los 6 años y comparte esa ilusión con nosotros durante toda la entrevista. Podríamos preguntar quién es Vanesa Martín hoy, pero no hace falta nada más que escuchar sus canciones para saber cómo ve la vida. Una vida que ahora la lleva durante los próximos meses por las principales ciudades españolas en una gira en la que quiere conectar con su público una vez más.



THIS YOUNG WOMAN FROM MALAGA WITH A PIERCING GAZE AND A SINCERE SMILE WILL BE ON TOUR IN 2015 AND A GOOD DEAL OF 2016, WITH "CRÓNICA DE UN BAILE" [CHRONICLE OF A DANCE], HER FOURTH ALBUM, IN WHICH SHE SPEAKS OF THE LIFE AND FEELINGS WHICH WANT TO BRING TIME TO A HALT, OF NIGHTS OF DISORDERLY DREAMS AND FLEETING DESTINATIONS.

Usually avoiding large spaces, in your concerts, do you seek more intimacy with your audience?

I like theatres because they have a special magic. I connect with my audience in a different way in these places. I know what I want my concerts to be like, I want my public, who have been supporting me since the very start, to be able to keep on coming to see me sing.

And they're going to have many chances to see you, because you've got a year ahead of dates with your fans...

More than 60 concerts in Spain, apart from some in Argentina. It's going to be a year full of trips and special encounters.

Trips and concerts... How do you feel about being away from home for so long?

Well, we choose where we stay carefully (speaking in plural, she points out that she and her team are very close-knit and share a lot of time together, travelling, concerts and living together). It is a long time travelling, and when I get to the hotel after a concert I like to feel like at home.

We know that you've been at Parador Esencia de La Granja "recharging your batteries"...

Yes, I was at La Granja, taking advantage to enjoy its cooking, wine and spa! The perfect place to get away from it all.

Wine? Now then.... if you had to choose one of the wines you tasted, with which one of your songs would you pair it?

"Polvo de mariposas" with Beso de Rechina.

Vanesa Martín smiles as she remembers how she's been playing all her life, a woman whose eyes reflect the excitement with which, she confesses, she was given her first guitar from her father at the age of 6, and who shares that enthusiasm with us throughout the whole interview. We could ask who Vanesa Martín is today, but when you listen to her songs, you can see how she sees life. A life which now takes her over the coming months to the major Spanish cities on a tour in which she wants to connect with her public once again.



“El spa del Parador de La Granja es la escapada perfecta para desconectar”

Conserva en los ojos la ilusión con la que recibió su primera guitarra, de manos de su padre, a los 6 años

Normalmente alejada de los grandes espacios, en tus conciertos ¿buscas algo más de intimidad con tu público?

Me gustan los teatros porque tienen una magia especial. Conecto con mi público de una forma diferente en estas salas. Tengo muy claro cómo quiero que sean mis conciertos, quiero que mi gente, los que me han estado apoyando desde el primer momento, puedan seguir viniendo a verme cantar.

Y van a tener muchas oportunidades para verte, porque te espera un año completo de citas con los tuyos...

Más de 60 conciertos en España sí, además de algún salto a Argentina. Va a ser un año lleno de viajes y de encuentros especiales.

Viajes y conciertos... ¿cómo se lleva el dormir fuera de casa tanto tiempo?

Bien, cuidamos los sitios donde nos quedamos (habla en plural y nos aclara que ella y su equipo son una “piña” y comparten mucho tiempo juntos, son viajes, conciertos y convivencia). Es mucho tiempo viajando y a mí me gusta, cuando llego a un hotel después de un concierto, tener la sensación de que estoy en casa.

Sabemos que te has escapado al Parador Esencia de La Granja para “cargar las pilas”...

Sí, estuve en La Granja, aproveché para disfrutar de la gastronomía, del buen vino y ¡de su spa! La escapada perfecta para desconectar.

¿Vino? Veamos...si tuvieras que elegir un vino de los que probaste ¿te atreverías a maridarlo con una de tus canciones?

Sería “Polvo de mariposas” con el Beso de Rechená

La respuesta le sale sin apenas pensarlo y asiente levemente, algo un tanto extraño en una persona que prescinde de palabras innecesarias y que es clara, como en sus canciones. Vanesa en estado puro en una copa de vino maridada con una



canción que deja aromas de tristeza y sabores de amor y de recuerdos. Pero ella es algo más que una canción, es una persona que ayuda, que aporta su granito de arena con mensajes de esperanza. Vanesa Martín es una cantante por derecho propio, curtida en pequeñas salas, con una creatividad que desborda, con una capacidad de componer historias que hace que sus conciertos cuelguen el "Sold out" en cuestión de minutos y que la lleven a escenarios en los que se deja la piel.

¿Cómo te recuperas de cada concierto?

¡Durmiendo! Si tengo más de un concierto seguido nada más terminar una noche me voy al hotel a dormir, por eso me gusta que sean acogedores y ¡que no haya ruido! Y si tienen spa... ¡mejor! Y además nos gusta (habla en plural, de nuevo presentes los músicos que la acompañan en cada concierto) que tengan gimnasio, para mi equipo es importante este detalle.

Cuéntanos, qué sientes esos segundos previos antes de subirte al escenario

Me concentro y no pienso que tengo a miles de personas ahí, si lo pienso creo que no saldría...

Lo dice con media sonrisa, quizás pensando en todos sus seguidores, los que la siguen en todos los conciertos y los que esperan cada actualización de su estado en redes sociales. Habla de ellos con el mismo cariño con el que ellos la mencionan en la red, porque Vanesa es de esas personas queridas. Quizá por su naturalidad, por no pretender dar una imagen de ser quien no es, por ser auténtica, por ser generosa, por ser capaz de cantar historias reales, por subirse al escenario y contar cada canción como una historia cantada. 🌟



Vanesa is a woman whose eyes reflect the excitement with which, she confesses, she was given her first guitar from her father at the age of 6

The answer came out without really thinking, nodding slightly, something a bit strange in someone who dispenses with unnecessary words and who is clear, like her songs. Vanesa in her purest form in a glass of wine paired with a song with aromas of sadness and flavours of love and memories. But she is more than just a song; she's a person who helps, who plays her part offering messages of hope. Vanesa Martín is a fully-fledged singer, an expert in small venues, with overwhelming creativity, and a capacity to compose stories that make her concerts a sell-out in a matter of minutes and which take her onto stages where she gives her all.

How do you recover after each concert?

I sleep! If I have more than one concert after another, as soon as the concert's over, I go to the hotel to sleep. That's why I like them to be comfortable and peaceful! And if they have spa... even better! And we also like (speaking

in plural, once again, bearing in mind the musicians who accompany her at each concert) them to have a gym, something important for my team.

Tell us how you feel those seconds before going on stage...

I concentrate and forget about the thousands of people out there; if I thought about them, I don't think I'd go out!...

She says so half-smiling, perhaps thinking of all her fans, those who follow her at every concert and those who eagerly await every update on the social networks. She speaks about them with the same affection as they mention her on the latter, because Vanesa is a well-loved person. Maybe due to her naturalness, her not seeking to give an image of being what she isn't, for being genuine, generous, capable of singing real stories, going on stage and singing each song like a story sung. 🌟

DAMA DE ELAIA

*“Hacer el aceite en el olivo,
cuidándolo y respetándolo”*

En la comarca de Las Tierras del Ebro, al sur de la provincia de Tarragona, Dama de Elaia dispone de 70 hectáreas con 11.000 olivos en producción ecológica de las variedades típicas del Baix Ebro y el Montsià: Morruda, Panisello, Sevillena, Empeltre y Farga. En el centro de las propias fincas se encuentra la primera almazara ecológica de España, un edificio bioclimático respetuoso 100% con el medioambiente -residuos=0- y diseñado a base de piedra, imitando los antiguos aljibes de piedra típicos de la zona llamados Cócós. Los olivos centenarios, el respeto ecológico y medioambiental y las técnicas de última generación en la extracción de aceite, premian a esta empresa familiar con un zumo de oliva excepcional que, siguiendo las directrices marcadas por las normativas vigentes en materia de cultivo ecológico, garantiza las propiedades físico-químicas que un AOVE 100% ecológico debe tener.

Bajo la marca Dama de Elaia se agrupa una gama de cuatro aceites envasados en vidrio oscuro para evitar la oxidación: Testaccio, Dama de Elaia y los monovarietales Abarem y Cócó -emblema de la familia Dama de Elaia-. Aceites sutiles y elegantes, de frutados medios predominantemente verdes, notas vegetales y frutas verdes,

amargos y picantes ligeros, muy equilibrados.

La calidad de los AOVes Dama de Elaia cumplen con una serie de estándares comprometidos con la excelencia, siendo premiada con números galardones y avalada por diferentes organismos y asociaciones como la Fundación empresa y Clima, el Consell Català de la Producció Agrària Ecològica (CCPAE) o el SIQEV, el sello internacional, otorgado por QvExtra! que garantiza al consumidor que el aceite es un virgen extra de altísima calidad.

Este año, Dama de Elaia ha desarrollado un plan de expansión y su producción irá dirigida al exterior en un 90%. Como parte de la estrategia de expansión, viene participando en proyectos como la Spain Fair de Tokyo, las Jornadas de Networking en Shanghai, la Feria Shira de Lyon, Biofach de Nüremberg -la Bio-feria más grande del mundo-, o la Copenhagen Food Fair- la feria más grande e inspiradora de Escandinavia.



DAMA DE ELAIA S.L.

Pdta. Plana Vella, Pol. 16

Parc. 200-202 43592 | Xerta (Tarragona)

Tel. +34 977 47 57 67 | Fax: +34 977 05 93 19

www.damadeelaia.com

Carmona, semilla de la historia

Carmona, seed of history

Texto/Written by: **Pelayo Lobo**

CUENTAN ESCRITOS LEGENDARIOS QUE POSIBLEMENTE FUERA CARMONA ANTES QUE ESPAÑA, Y QUE SUS PAISANOS SEMBRARON LAS PRIMERAS SEMILLAS QUE DARÍAN LUGAR A NUESTRA HISTORIA. LOS SABIOS CLÁSICOS RECOGEN QUE EL PRIMER POBLADOR DE IBERIA, TUBUL CAÍN, ELIGIÓ LAS TIERRAS DE CARMONA COMO SU PROPIO HOGAR, AL QUE MÁS TARDE SUS DESCENDIENTES LE DARÍAN EL NOMBRE DE CHRITH BRIGA QUE, SEGÚN RELATABA EL PADRE ARELLANO EN EL S. XVI, SIGNIFICABA CIUDAD O VILLA EN EL LENGUAJE DE LOS PRIMEROS LUGAREÑOS DE ESTA JOYA BÉTICA.

A pesar de los tintes de leyendas que recaen sobre los orígenes milenarios de esta ciudad andaluza, no extraña su largo legado, puesto que, desde las palabras del mismo emperador Julio César sobre la villa, hasta la rendición de Asdrúbal a las puertas de Carmona, están citadas en los pergaminos. Pero, casi con toda seguridad, el mejor testigo de la historia es la piedra, sólida ante el paso del tiempo, sobre la que se levantan el anfiteatro, la Necrópolis y la Puerta de Córdoba, única puerta romana de carácter defensivo con tres vanos que se conserva de la antigua Iberia.

Como un tablero de ajedrez –testigo de tantas batallas– Carmona se hizo inexpugnable ante el paso del tiempo. Las disputas entre moros y cristianos volvieron a teñir los campos con el rojo de la sangre, pero de no ser por ellas hoy no veríamos los templos consagrados a lo divino y a lo heroico, ni recrearíamos en nuestra mente historias sobre dioses y demonios. Podríamos volver a empezar a contar el tiempo con el calendario litúrgico que guarda una columna visigoda del patio de los naranjos de la iglesia de Santa María. Sumamos 500 años de dominio musulmán –la Virgen de Gracia y San Mateo– una aparición milagrosa y la edifica-

ción de una la ermita certifican la toma de la ciudad en el siglo XIII. Piedra sobre piedra queda grabada la historia sobre los muros que rodean y defienden el Alcázar de Puerta Sevilla, los diferentes estilos de fenicios, cartagineses, romanos y moros se conjugan hasta ser finalmente superados por lo cristiano, que da el toque final al edificio con la conquista de Fernando III. Cada arco, puerta, ventanal o muralla está impregnado de una de las tantas culturas que poblaron y dejaron su huella en Carmona. Vasijas, escudos, pinturas... el fiel reflejo del paso del tiempo, todo ello lo guarda este edificio para ser descubierto.

Con la paz –tan ansiada tanto por la reconquista como por las disputas entre reyes hermanos– comienza el esplendor que desde entonces viste con nuevas galas la ciudad y engrandecen su atractivo artístico. Palacios, iglesias y conventos engrandecen las calles de Carmona. No fueron pocos los reyes que la eligieron en búsqueda de descanso, apreciaron su proximidad a la capital del Guadalquivir o se dejaron conquistar por su belleza... Isabel y Fernando, Carlos V, Felipe IV. Pero también dio Carmona inspiración a los más humanos y genios artistas, modernos y contemporáneos: Miguel de Cervantes y Emilio Aragón, por citar algunos ejemplos. ✪

Levantado para impresionar, concebido para el lujo...



PARADOR ALCÁZAR REY DON PEDRO, UN MANJAR

Levantado para impresionar, concebido para el lujo; sobre la parte más alta de la villa de Carmona –para ver bien al enemigo, para demostrar poder– se levanta el Parador Alcázar del Rey Don Pedro, de origen árabe, revestido con detalles cristianos; hogar de emires, residencia de reyes. Sus impresionantes azulejos reflejan el carácter andaluz, amable en todo momento, que hace que el tiempo sea más ameno, pero no por ello más corto, con calma, todo más dulce y menos amargo. Exquisitos también son los sabores que sus restaurantes ofrecen, entre lo tradicional y elegante. Apenas media hora separan la tranquilidad de Carmona con el ajetreo de Sevilla, historia milenaria, monumentos, afamadas fiestas, horizontes eternos... Miles de manjares para cada uno de los sentidos, para quien guste de conocerlos. ✪



LEGENDARY WRITINGS SAY THAT MAYBE CARMONA EXISTED BEFORE SPAIN AND THAT ITS COUNTRYMEN SOWED THE FIRST SEEDS THAT WOULD LEAD TO OUR HISTORY. CLASSICAL SAGES TELL US HOW THE FIRST INHABITANT OF IBERIA, TUBAL-CAIN, CHOSE THE LANDS OF CARMONA AS HIS HOME, WHICH HIS DESCENDANTS WOULD LATER CALL CHRITH BRIGA THAT, ACCORDING TO FATHER ARELLANO IN THE 16TH CENTURY, MEANT "CITY" OR "TOWN" IN THE LANGUAGE OF THE FIRST NATIVES OF THIS BAETICA JEWEL.

Despite the legends related to the ancient origins of this Andalusian city, its long legacy comes as no surprise, since, from the words of Emperor Julius Caesar to Hasdrubal's surrender at the gates of Carmona, they are all cited in the parchments. But no doubt, the best witness of history are the stones, solid over the passage of time, on which men built the amphitheatre, the Necropolis and the Puerta de Córdoba, the only Roman gate of a defensive nature with three spans that remains from ancient Iberia.

Like a chessboard - witness of so many battles - Carmona became unassailable over the passage of time. Disputes between Moors and Christians once again stained the fields red with blood, but if it hadn't been for them, today we wouldn't have the temples dedicated to the divine and the heroic, nor could we recreate stories about gods and demons in our minds. We could go back to telling the time with the liturgical calendar found on a Visigoth column in the courtyard of the Church of Santa María. 500 years of Muslim rule - Virgen de Gracia and San Mateo- a miraculous apparition and the construction of a hermitage remind us of the 13th century city siege.

Each and every stone in the walls surrounding and defending the Alcázar de Puerta Sevilla is steeped in history. The different Phoenician, Carthaginian, Roman and Moorish styles are combined to be finally exceeded by the Christian one, which gives the final touch to the building with the conquest by Fernando III. Each arch, door, window, or wall is impregnated with one of the many cultures that inhabited this land and left their mark on Carmona. Vessels, shields, paintings... the faithful reflection of the passage of time, all lie beneath this building, longing to be discovered.

With the arrival of peace -much longed-for by the Reconquista and the disputes between sibling monarchs- came the splendour of the city that, from that moment, takes on great elegance and artistic attractiveness. The streets of Carmona filled up with palaces, churches and convents. Many monarchs chose it as a place of rest, valuing its proximity to the capital of the Guadalquivir, or simply being captivated by its beauty ... Isabel and Fernando, Carlos V, Felipe IV. But Carmona also gave inspiration to more human and artistic geniuses, both modern and contemporary: Miguel de Cervantes and Emilio Aragón, to name a couple. 🌟



PARADOR ALCÁZAR REY DON PEDRO, A DELICACY

Built to impress, designed for luxury; on the highest part of the town of Carmona - to spot the enemy well, as a sign of power- stands the Parador Alcázar del Rey Don Pedro, of Arab origin, covered in Christian details; home of Emirs, residence of Kings. Its stunning tiles reflect the amiable Andalusian character, which makes time more enjoyable, but no shorter, calmly, sweeter and less bitter. Exquisite too are the delicacies served at its restaurants, a combination of the traditional and the elegant. Barely half an hour separates the tranquillity of Carmona from the hustle and bustle of Seville, age-old history, monuments, famous festivals, eternal horizons... Thousands of delicacies for each one of the senses, for those who like to discover them. 🌟



Fotografía: Ricardo Romero Alonso



Fotografía: Ricardo Romero Alonso



Fotografía: Juan Carlos Pérez Pérez

Jarandilla de la Vera

JARANDILLA DE LA VERA

- A dos horas de Madrid, existe una de las comarcas más pintorescas de Europa. La comarca de la "VERA" en el norte de la provincia de Cáceres. Descanso y retiro del Emperador Carlos I de España y V de Alemania.

- Una de las poblaciones principales de la comarca es Jarandilla de la Vera, que cuenta con un Parador nacional de Turismo.

- Los rincones naturales de Jarandilla, que aparecen en el paisaje montañoso ofrecen la belleza reposada de un paisaje único e inolvidable.

FIESTAS Y TRADICIONES:

- Primer domingo de agosto: Antiguos oficios - Una mirada al pasado. (Representación de oficios de la época 1900-1950)
- 14 de septiembre- Cristo de la Caridad
- Finales de Abril-Certamen de Teatro
- Noviembre-Media Maratón
- Febrero- Ruta senderista del emperador y ruta ecuestre.
- 7 de diciembre-"Los Escobuzos" Declarada fiesta de interés turístico regional.

ACCESOS:

- Para acceder a la zona, existen varias posibilidades:
- Por Cáceres y Salamanca, es la N-630, hasta Plasencia y de aquí a la EX-203.
 - Por Madrid la NV hasta Navalmoral de la Mata, desde allí EX.119 hacia Jarandilla de la Vera.
 - Desde Badajoz por la NV hasta Navalmoral de la Mata.
 - Desde Sevilla por la N-630 hasta Mérida y desde Mérida por la autovía de Extremadura (NV) hasta Navalmoral



Ávila

V Centenario Santa Teresa 2015

STJ
500
1515
2015

avilaturismo.com

Huellas
de J. J. J.

RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS

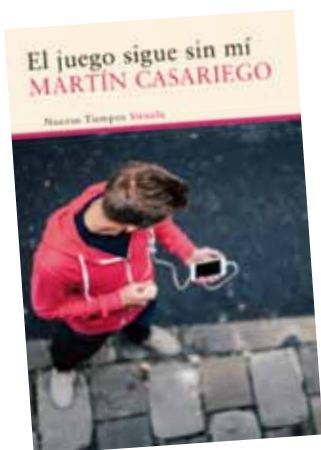


EL JUEGO SIGUE SIN MÍ

MARTÍN CASARIEGO

Ismael recuerda la época en la que sus padres contrataron a Rai, un chico cinco años mayor que él, para que le diera clases particulares. Tras una primera sesión poco productiva, establecieron un pacto: el alumno estudiaría por su cuenta y el profesor le hablaría de libros, de películas, de música, de la vida... También de Samuel, un joven que se citó por carta con su exnovia, con la amenaza de que si no se presentaba se suicidaría. Una novela marcada por las dudas y los secretos, sobre el paso de la adolescencia a la madurez; sobre el peso de la existencia y cómo aliviarlo. ☺

Ismael recalls the time when his parents hired Rai, a boy five years older than him, to give him private lessons. Following a first, not-very-productive session, they made an agreement: the pupil would study on his own and the teacher would talk to him about books, films, music, life... and also about Samuel, a young man arranging to meet his ex-girlfriend, under the threat that if she failed to turn up he would commit suicide. A novel marked by doubts and secrets, about the transition from adolescence to adulthood; about the burden of life and how to cope with it. ☺



LA TEMPLANZA

MARÍA DUEÑAS

Después del éxito literario y televisivo de su primera novela *El tiempo entre costuras* y de su confirmación en todo el mundo con *Misión Olvido*, María Dueñas regresará esta primavera con su tercera y esperada novela. *La Templanza* trasporta a la segunda mitad del siglo XIX de la mano de un atractivo indiano hecho a sí mismo. Recorre maravillosos escenarios de México y de la Cuba colonial y, sobre todo, de un Jerez desconocido, glamuroso y cosmopolita y de gran influencia británica donde los protagonistas vivirán un amor inesperado e historias llenas de coraje, intriga y pasión. ☺

Following the television and literary success of her first novel *El tiempo entre costuras* [The Seamstress/The Time In Between] and her international confirmation with *Misión Olvido* [The Heart Has Its Reasons], María Dueñas will return this spring with her third and long-awaited novel, *La Templanza*, taking us back to the second half of the 19th century in the company of an attractive indiano, a self-made man. Against a background of marvellous scenarios in México and colonial Cuba, and, above all, an unknown Jerez, glamorous and cosmopolitan and of great British influence, the protagonists will live an unexpected romance and adventures full of courage, intrigue and passion. ☺



María Dueñas

SUMISIÓN

MICHEL HOUELLEBECQ

Francia, en un futuro próximo. A las puertas de las elecciones presidenciales de 2022. Los partidos tradicionales se han hundido en las encuestas y Mohammed Ben Abbas, carismático líder de una nueva formación islamista moderada, derrota con el apoyo de los socialistas y la derecha a la candidata del Frente Nacional en la segunda vuelta. François, un profesor universitario hastiado de la docencia y de su vida sexual, ve cómo la rápida transformación que sucede a la llegada del nuevo presidente al Elíseo altera la vida cotidiana de los franceses y le depara a él un inesperado futuro. *Sumisión* es una turbadora fábula política y moral, en la que coexisten intuiciones poéticas, efectos cómicos y una melancolía fatalista. 🌟



France, in the near future, the presidential elections of 2022. The traditional parties have sunk in the polls, and Mohammed Ben Abbas, a charismatic leader of a new moderate Islamist group, with the support of the Socialists and the right, beats the National

Front candidate in the second round. François, a university professor fed up with teaching and his sex life, sees how the rapid transformation taking place on the arrival of the new President disrupts the daily life of the French and holds an unexpected future in store for him. *Submission* is a disturbing political and moral fable in which poetic intuitions, comic effects and a fatalistic melancholy coexist. 🌟



Michel Houellebecq



Louise Penny

UN REVELACIÓN BRUTAL

LOUISE PENNY

Una noche dos hombres conversan frente al hogar de una cabaña oculta entre la espesura de un bosque de Quebec. Uno de ellos relata una aciaga historia que culmina en el caos y la violencia. Al día siguiente, la aparición del cadáver de uno de los contertulios conmociona a los residentes de la apacible localidad de Three Pines, cerca de la frontera con Vermont. La prosa envolvente y sensual de Louise Penny sumerge al lector en un fascinante viaje virtual a la pequeña comunidad de Three Pines, en los hermosos parajes quebequeses. Pero el prodigioso talento de Penny para subyugarnos con los mínimos detalles del entorno y los rasgos más sutiles de los personajes no hace más que subrayar la otra cara de la moneda: la sempiterna ignominia que permanece agazapada en el fondo del ser humano, lista para dar el zarpazo en cualquier instante. 🌟



One night two men are talking in front of a hut hidden away amid a thick forest in Quebec. One of them tells a fateful story that ends in chaos and violence. The next day, the appearance of the body of one of them shocks the residents of the tranquil village of Three Pines, near the Vermont border. Louise Penny's absorbing and sensual prose immerses the reader in a fascinating virtual tour around the small community of Three Pines, against a backdrop of beautiful Quebec landscapes. But Penny's prodigious talent to subjugate us with the tiniest details of the surroundings and the subtle features of her characters merely shows us the other side of the coin: the everlasting shame lurking in the heart of the human being, ready to deliver the final blow at any time. 🌟

ALCAÑIZ, mucho por descubrir



AGENDA CULTURAL:

- Semana Santa (Fiesta de Interés Turístico Internacional)
- Vencimiento del Dragón y Mercado Medieval (23 de abril)
- Cielos de Teatro (Primavera y Otoño)
- Festival Castillo de Alcañiz (Julio)

AGENDA DEPORTIVA:

- Mundial de Superbikes (Abril)
- World Series de Renault (Abril-Mayo)
- Gran Premio de Moto GP (Septiembre)
- Feria Autoclasic (Octubre)

RECURSOS TURÍSTICOS:

- Plaza España (Ex-Colegiata, Ayuntamiento, Lonja y Pasadizos Subterráneos)
- Castillo de los Calatravos (Pinturas murales góticas)
- Casco Histórico de la ciudad: Palacios y Casas Señoriales
- Paseos por la Ribera del Río Guadalupe (Torreones Medievales, Fuente de los 72 caños y Molino Harinero)
- Senderos Naturales (La Estanca, Las Saladas, Via Verde Val de Zafán)
- Rutas (Camino de Santiago, Iberos del Bajo Aragón, Ruta de los Tres Reyes)

¿Cómo Llegar?



Costa
Cálida
Región
de Murcia

Lorca,

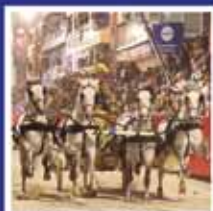
un regalo para los sentidos.

Descarga tu app
para conocerla mejor



Jewish Lorca

Festival
de Cultura
Contemporánea
Judía



ayuntamientolorca



lorca



Tradición
Pasión
Historia

¿Quieres estrenar la Primavera? ¡Te damos algunas excusas para hacerlo!

En Primavera, España se llena de colorido, fiestas y sabores para seducir a los viajeros que buscan sugerentes escapadas y recuerdos imborrables. Es un tiempo realmente especial en el que los días empiezan a ser más largos y la naturaleza se presenta ante nuestros ojos en todo su esplendor. Cualquiera de los 94 Paradores son pequeños oasis en los caminos para reponer fuerzas después de una intensa jornada, soñando con vivir mañana más momentos únicos.

Porque en esta época **ABRIMOS DE NUEVO** algunos de nuestros establecimientos para que por un precio que 65 euros la habitación (para una o dos personas) vuelvas a disfrutar alguno de tus Paradores favoritos, o los descubras por primera vez.

Because in this season we **RE-OPEN** some of our establishments for 65 euros a room (for one or two persons) so you can enjoy any of your favourite Paradores, or discover them for the first time.

También este período es un momento ideal para animarse a hacer el **CAMINO DE SANTIAGO**, cuya historia se remonta a los albores del siglo IX con el descubrimiento del sepulcro del Apóstol. Para hacer este viaje puedes elegir alguno de los programa de rutas de 3 o 7 noches con precios que no te quitarán el sueño, o bien organizar tu propia ruta con la Tarifa Peregrino.

It is also the ideal time of the year if you're thinking of doing the **WAY OF ST. JAMES**, whose history dates back to the early 9th century with the discovery of the Apostle's tomb. To make this trip you can choose any of the 3-7 night routes programme with rates that won't make you lose any sleep! Or why not organize your own route with the Pilgrim Rate?



-  **NATURIA**
-  **ESENTIA**
-  **CIVIA**



Pero si lo que te gusta es viajar a tu aire, con la **TARJETA 5 NOCHES** podrás organizar tu viaje como a ti te guste, siempre aprovechando un precio muy especial para cada día, 57,50 euros (alojamiento y desayuno incluido), por persona y noche. Alojándote las cinco noches en el mismo Parador o disfrutando cada noche en un destino distinto. Viajando ahora, o en otoño, cuando tú quieras, hasta el 29 de diciembre.

But if what you like is travelling at your own pace, with the **5-NIGHT CARD**, you can plan your trip as you like, always taking advantage of a very special rate each day, €57.50 (Bed & Breakfast) per person and night. You can stay the five nights at the same Parador or enjoy each night in a different destination. Travelling now, or in autumn, whenever you want, until 29th December.

Can't wait to get out and enjoy spring? *Here's some excuses to do so!*

In spring, Spain becomes alive with colour, fiestas and flavours to seduce travellers seeking suggestive getaways and unforgettable memories. It really is a special time when the days are getting longer and we can feast our eyes on the splendours of Nature. Any of the 94 Paradores are small oases en route to recharge your batteries after an intense day, where you can dream of experiencing more unique moments the next day.

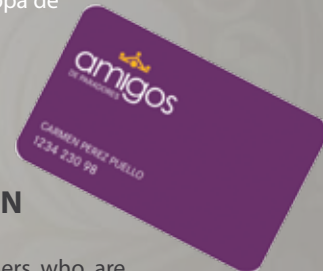


ADEMÁS CADA DÍA ENCONTRARÁS LA TARIFA PARADOR que mejor se ajuste a tus necesidades. ¡Búscala! Y si ya has cumplido los 55 años también estás de enhorabuena; porque con **DIAS DORADOS*** te vas a beneficiar de un **descuento añadido de hasta un 10%** sobre esta tarifa y siempre un 30% de descuento sobre el precio del desayuno.

FURTHERMORE, EVERY DAY YOU'LL FIND THE PARADOR RATE that best fits your need. Look for it! And if you are 55 years or older, then you're in luck! With **GOLDEN DAYS' PROMOTION*** you'll get an added **discount of up to 10%** on this rate and always a 30% discount off the price of breakfast!

LAS VENTAJAS DE SER AMIGOS

En Paradores ya hay más de 650.000 clientes que son reconocidos en nuestros hoteles. Clientes **"amigos"** a quienes agradecemos y recompensamos por visitarnos y alojarse con nosotros; siendo el primero en enterarse de las mejores ofertas, acumulando puntos para conseguir noches gratis, invitándole a una copa de bienvenida cuando se aloja con nosotros. Si aún no eres "amigo" nuestro, hazte ahora y disfruta desde hoy mismo de unos hoteles singulares con unas ventajas exclusivas.



THE ADVANTAGES OF BEING AN AMIGO

Paradores has more than 650,000 customers who are recognized at our hotels, our **Amigos** customers, who we thank and reward for visiting and staying with us; they are the first ones to find out the best offers, accumulating points to get free nights, receiving a welcome drink when staying with us. If you're not already one of our Amigos, then become a member now and from today enjoy unique hotels with exclusive advantages.

Claro que si tienes menos de 30 años... ¿te imaginas pasear por historia en Sigüenza o Ciudad Rodrigo? ¿Disfrutar de la naturaleza en Bielsa o Mazagón?... Con la promoción **Escapada Joven** tendrás un tratamiento muy especial para tus estancias: un 15% de descuento sobre la tarifa Parador, todos los días de la semana y opcionalmente, si lo contratas con tu reserva, un 30% de descuento en el precio del desayuno. No te lo pienses más...

If you're under the age of 30... can you imagine strolling through history in Sigüenza or Ciudad Rodrigo? Enjoying nature in Bielsa or Mazagón?... With the **Young Person's Getaway** promotion, you'll get very special treatment for your stays: a 15% discount on the Parador rate, every day of the week, and optionally, if you book it with your reservation, a 30% discount off the price of breakfast. So what are you waiting for?...

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



PREGUNTA | QUESTION

¿En el jardín de qué Parador puedes disfrutar de esta magnífica vista marítima?

From which Parador garden can you enjoy this magnificent sea view?

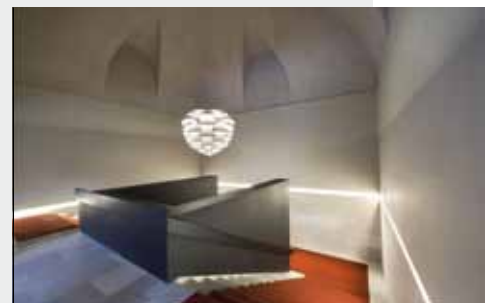


NÚMERO ANTERIOR

RESPUESTA ANSWER

En el Parador de Alcalá de Henares podríamos ver esta escalera.

In the Parador de Alcalá de Henares we could see this ladder.



RESPUESTA ANSWER

Esta escalera la pertenece al Parador de Corias.

This ladder we would find in the Parador de Coria.



GANADOR | WINNER

José Carlos Mejías Pérez

PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador se encuentra este apacible jardín?
In which Parador can you find this peaceful garden?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

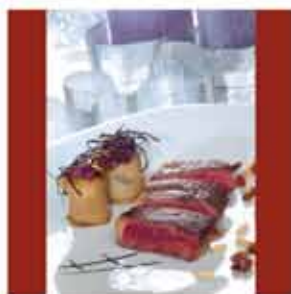
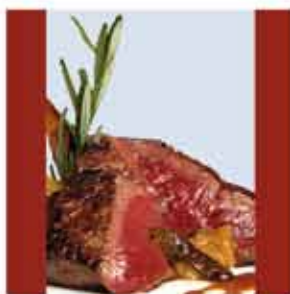
No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! If you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

gruponortenos

carne excelente.



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 00 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com



Especial Hostelería



;) girona
emociona

TEMPS DE FLORS 2015
del 9 al 17 de mayo

 @turisme_gi
 /turismegi
 /gironaturismetv
 @turisme_gi

#tempsdeflors
gironatempdeflors.cat

Ajuntament  de Girona